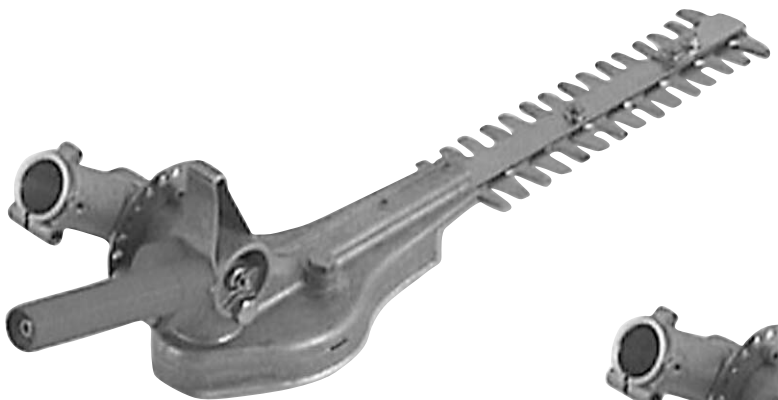
I MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
GB OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
F MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
D BEDIENUNGSANLEITUNG
E MANUAL DE INSTRUCCIONES
NL GEBRUIKSAANWIJZING
P MANUAL DE INSTRUÇÕES
GR ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

CE



EH 24

EH 48

EH 24 - EH 48

I INDICE

INTRODUZIONE 4
NORME DI SICUREZZA 4
COMPONENTI DEL TAGLIASIEPI 7
SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA 7
ASSEMBLAGGIO 8
AVVIAMENTO-ARRESTO MOTORE 12
UTILIZZO 14
MANUTENZIONE-TRASPORTO-RIMESSAGGIO 16
CERTIFICATO DI GARANZIA 20
DATI TECNICI 22

E INDICE

INTRODUCCION 4
NORMAS DE SEGURIDAD 4
COMPONENTS DE EL CORTASEDO 7
EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIÂS DE SEGURIDAD 7
MONTAJE 8
PUESTA EN MARCHA-PARADA DEL MOTOR 12
UTILIZACION 14
MANTENIMIENTO-TRANSPORTE-ALMACENAJE 16
CERTIFICADO DE GARANTIA 20
DATOS TECNICOS 22

F INDEX

INTRODUCTION 4
NORMES DE SECURITE 4
COMPOSANTS DE LE TAILLE-HAIES 7
EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE 7
ASSEMBLAGE 8
MISE EN ROUTE-ARRET DU MOTEUR 12
UTILISATION 14
ENTRETIEN-TRANSPORT-REMISSAGE 16
CERTIFICAT DE GARANTIE 20
DONNEES TECHNIQUES 22

NL INHOUD

INLEIDING 4
VEILIGHIDSVOORSCHRIFTEN 4
HEGGESCHAAR CONPONENTEN 7
UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN 7
MONTAGE 8
STARTEN-STOPPEN VAN DE MOTOR 12
GEBRUIK 14
ONDERHOUD-VERVOER-OPSLAG 16
GARANTIE BEWIJS 20
TECHNISCHE GEGEVENS 22

GB CONTENTS

INTRODUCTION 4
SAFETY PRECAUTIONS 4
HEDGE TRIMMERS COMPONENTS 7
EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS 7
ASSEMBLY 8
STARTING-STOPPING THE ENGINE 12
USE 14
MAINTENANCE-TRANSPORTATION-STORAGE 16
WARRENTY CERTIFICATE 20
TECHNICAL DATA 22

P INDICE

INTRODUÇÃO 4
NORMAS DE SEGURANÇA 4
COMPONENTES DE EL CORTA SEBES 7
EXPLIÇÃCAO DE SIMBOLOS E ADVÊRTENCIÂS DE SEGURANÇA 7
MONTAGEM 8
PARA DAR PARTIDA-PARAGEM DO MOTOR 12
UTILIZAÇÃO 14
MANUTENÇÃO-TRANSPORTE-ARMAZENAGEM 16
CERTIFICADO DE GARANTIA 20
DADOS TECNICOS 22

D INHALT

ENLEITUNG 4
SICHERHEITSVORKERUNGEN 4
BAUTEILE DER HECKENSCHERE 7
ERLAUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE 7
MONTAGE 8
STARTVORGANG-MOTOR ABSTELLEN 12
GEBRAUCH 14
WARTUNG-TRANSPORT-LANGERUNG 16
GARANTIE-ZERTIFICAT 20
TECHNISCHE ANGABEN 22

GR ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ 4
ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ 4
ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΛΑΔΕΥΤΙΚΟΥ 7
ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΥΠΟΜΝΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ 7
ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ 8
ΕΚΚΙΝΗΣΗ–ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ 12
ΧΡΗΣΗ 14
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ–ΜΕΤΑΦΟΡΑ–ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ 16
ΕΓΓΥΗΣΗ 20
ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ 22

I **ATTENZIONE!**

Per poter essere utilizzate, le applicazioni tagliasiepi descritte in questo manuale, devono essere accoppiate all'unità motrice; rispettare scrupolosamente gli accoppiamenti indicati nel capitolo ASSEMBLAGGIO a pag. 8. In ogni caso, prima di utilizzare il tagliasiepi / tagliaerba completo, leggere attentamente questo manuale e il manuale dell'unità motrice.

E **¡ATENCION!**

Los cortasetos que se describen en este manual se utilizan exclusivamente acoplados a la unidad motriz. Respete estrictamente los acoplamientos indicados en el capítulo ENSAMBLAJE, pág. 9. En cualquier caso, antes de utilizar el cortasetos / cortacésped completo, lea con atención este manual y también el de la unidad motriz.

F **ATTENTION!**

Pour pouvoir les utiliser, les modèles des taille-haies décrits dans ce manuel doivent être accouplés à l'unité motrice; respecter impérativement les accouplements indiqués au chapitre ASSEMBLAGE page 8. Dans tous les cas, lire attentivement ce manuel et celui de l'unité motrice avant d'utiliser le taille-haies / coupe-herbe complet.

NL **LET OP!**

Om de toepassingen van de heggenschaar die in dit handboek beschreven zijn te kunnen gebruiken moeten zij op de aandrijfeenheid gekoppeld worden; houd u nauwgezet aan de koppelingen die in het hoofdstuk MONTAGE op blz. 9 beschreven zijn. Lees in elk geval dit handboek en het handboek van de aandrijfeenheid zorgvuldig door, voordat u de complete heggenschaar / gazonmaaier in gebruik neemt.

GB **WARNING!**

To make use of the hedgetrimmer applications described in the manual, the attachment must be coupled to the power unit; be certain to follow the coupling instructions given under the ASSEMBLY heading on page 8. In any event, read carefully through this manual and that of the power unit before using the assembled hedgetrimmer / grasscutter.

P **ATENÇÃO!**

Para poderem ser utilizadas, as aplicações corta-sebes descritas neste manual devem ser ligadas à unidade motriz; respeite escrupulosamente as ligações indicadas no capítulo MONTAGEM na página 9. Em todo o caso, antes de utilizar o corta-sebes / corta-relva completo, leia atentamente este manual e o manual da unidade motriz.

D **ACHTUNG!**

Um die in diesem Handbuch beschriebenen Heckenschneider einsetzen zu können, müssen diese an die Antriebseinheit gekuppelt werden; halten Sie sich strikt an die im Kapitel MONTAGE auf Seite 8 angegebenen Kupplungen. Auf jeden Fall muss vor Benutzung der kompletten Ausrüstung als Heckenschere / Rasentrimmer sowohl dieses Handbuch als auch das Handbuch der Antriebseinheit aufmerksam durchgelesen werden.

GR **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Για να χρησιμοποιηθούν τα θαμνοκοπτικά που πριγράφονται στο γχιρίδιο, πρέπι να συνδθούν μ την κινητήρια μονάδα. Τηρίτ αυστηρά τις οδηγίς σύνδσης του κφαλαίου ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ στη σλ. 9. Σ κάθ πρίπτωση, πριν χρησιμοποιήστ το πλήρς θαμνοκοπτικό / χορτοκοπτικό, διαβάστ προσκτικά το παρόν γχιρίδιο και το γχιρίδιο της κινητήριας μονάδας.

I INTRODUZIONE

Per un corretto impiego del tagliasiepi e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.
N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

F INTRODUCTION

Pour un emploi correct de le taille-haies et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.
N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

GB INTRODUCTION

To correctly use the hedgetrimmer and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.
Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

D EINLEITUNG

Lesen Sie diese Broschüre vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit den Heckenschneider richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.
Anm.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.

E INTRODUCCION

Para una correcta utilización de el cortasetos y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instrucccione para el control y mantenimiento de el cortasetos.
P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.

NL INLEIDING

Om de heggeschaar op de juiste manier te kunnen gebruiken en ongelukken te voorkomen eerst deze gebruiks-aanwijzing aandachtig doorlezen alvorens ermee te gaan werken. In deze gebruiksaanwijzing zijn de uitleg van de werking van de verschillende onderdelen en de instructies voor de noodzakelijke controles en het onderhoud opgenomen.
N.B.: De beschrijvingen en de figuren in deze gebruiksaanwijzing zijn niet bindend. De fabrikant reserveert zich het recht eventuele veranderingen aan te brengen zonder zich te verplichten iedere keer deze gebruiksaanwijzing bij te werken.

P INTRODUÇÃO

Para um emprego correto da corta sebes e para evitar acidentes, não iniciar o trabalho sem ter lido este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.
N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.

GR ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Για μια πιο σωστη χρηση του κλαδευτικο, και για να αποφευχθουν ατυχηματα, μην εργαστειτε χωρις πρωτα να διαβασετε πολυ προσεχτικα το παρων εγχειριδιο. Στο παρον εγχειριδιο περιεχονται οι εξηγησεις λειτουργιας των διαφορων εξαρτηματων και οι οδηγιες για τους απαραιτητους ελεγχους και την συντηρηση.
ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οι περιγραφες και οι εικονες που περιεχονται στο παρον εγχειριδιο δεν ειναι δεσμευτικες. Η Εταιρια διατηρει το δικαιωμα να κανει αλλαγες χωρις να ενημερωνει το παρων εγχειριδιο.

Italiano

NORME DI SICUREZZA

ATTENZIONE - Il tagliasiepi, se ben usato, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace; se usata in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perchè il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.

1 - Il tagliasiepi deve essere usato solo da persone adulte, in buone condizioni fisiche e a conoscenza delle norme d'uso.
2 - Non usare il tagliasiepi in condizioni di affaticamento fisico.
3 - Non indossare sciarpe, bracciali o altro che possa essere preso nella macchina o nelle lame. Usare abiti aderenti con protezione antitaglio.
4 - Indossare scarpe protettive antisdrucciolo, guanti, occhiali e cuffia.
5 - Non permettere ad altre persone di restare entro il raggio d'azione del tagliasiepi durante l'avviamento o il taglio.
6 - Non iniziare il taglio finchè l'area di lavoro non sia completamente pulita e sgombra. Non tagliare in vicinanza di cavi elettrici.
7 - Tagliare sempre in posizione stabile e sicura.
8 - Usare il tagliasiepi solo in luoghi ben ventilati, non utilizzare in atmosfera esplosiva, infiammabile o in ambienti chiusi.
9 - Trasportare il tagliasiepi a motore spento, con lame rivolte all'indietro ed il coprilame inserito.
10 - Non toccare le lame o fare manutenzione quando il motore è in moto.
11 - Affidare la combinazione delle apparecchiature soltanto a persone che conoscono e sanno maneggiare questo modello e dare loro sempre **ambedue** i Manuali.
12 - Mantenere sempre asciutte e pulite le impugnature.
13 - Prima di avviare il motore, assicurarsi che le lame non siano bloccate e che non siano in contatto con un corpo estraneo.
14 - Con il motore al minimo, le lame non devono girare. In caso contrario regolare la vite del minimo.
15 - Con motore in moto, afferrare sempre saldamente l'impugnatura anteriore con la mano sinistra e quella posteriore con la mano destra. Verificare che tutte le parti del corpo siano lontane dalle lame e dalla marmitta.
16 - Controllare giornalmente il tagliasiepi per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.
17 - Non lavorare con un tagliasiepi danneggiato, mal riparato, mal montato o modificato arbitrariamente. Non togliere o danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza. Utilizzare solo lame della lunghezza indicata in tabella.
18 - Non effettuare mai da soli operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi soltanto ad officine specializzate ed autorizzate. Seguire sempre le nostre istruzioni per le operazioni di manutenzione.
19 - Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia.
20 - Conservare il tagliasiepi in luogo asciutto, sollevato dal suolo, con il coprilame montato ed i serbatoi vuoti.
21 - Non permettere ai ragazzi di usare il tagliasiepi.
22 - In caso di necessità della messa fuori servizio del tagliasiepi, non abbandonarlo nell'ambiente, ma consegnarlo al Rivenditore che provvederà alla corretta collocazione.
23 - Consegnate o prestate il tagliasiepi soltanto a persone esperte e a conoscenza del funzionamento e del corretto utilizzo della macchina. Consegnate anche il manuale con le istruzioni d'uso, da leggere prima di iniziare il lavoro.
24 - Rivolgetevi sempre al vostro rivenditore per qualsiasi altro chiarimento o intervento prioritario.
25 - Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
26 - Tutte le presenti norme di sicurezza valgono sia per l'accessorio utilizzato come tagliasiepi, che come tagliaerba.

Français

NORMES DE SECURITE

ATTENTION : Si vous utilisez correctement le taille-haies, vous aurez un instrument de travail rapide, pratique et efficace ; utilisé de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr, respectez scrupuleusement les mesures de sécurité reportées ici et au cours du manuel.

1 - Le taille-haies ne doit être utilisée que par des adultes en bonnes conditions physiques et ayant pris connaissance.
2 - N'utilisez pas le taille-haies si vous êtes physiquement fatigué.
3 - Ne portez pas d'écharpe, de bracelets ou d'autres objets qui pourraient se prendre dans la machine ou dans le lames. Utilisez des vêtements adhérents pourvus de protection anti-coupure.
4 - Portez des chaussures de protection antidérapantes, des gants, des lunettes et des protège-oreilles.
5 - Veillez à ce que personne ne se trouve dans le rayon d'action de le taille-haies, pendant la mise en route et la coupe.
6 - Ne commencez pas la coupe tant que l'espace dans lequel vous devez travailler n'est pas totalement propre et libre. Ne coupez pas à proximité de fils électriques.
7 - Coupez toujours en position stable et sûre.
8 - N'utilisez le taille-haies que dans des endroits bien aérés, ne l'utilisez pas dans des atmosphères explosives ou inflammables ou dans des endroits clos.
9 - Transportez le taille-haies avec le moteur coupé, après avoir positionné le lames vers l'arrière et muni du protège lames.
10 - Ne touchez pas à le lames et n'effectuez aucun entretien lorsque le moteur tourne.
11 - Confier les appareils assemblés exclusivement à des personnes qui connaissent et qui savent manipuler ce modèle et toujours leur confier les **deux** manuels.
12 - Veillez à ce que les poignées soient toujours propres et sèches.
13 - Avant de mettre le moteur en marche, veillez à ce que le lames ne soient pas bloquées et qu'elles ne soit pas en contact avec des corps étrangers.
14 - Le lames ne doit pas tourner quand le moteur est au ralenti. S'il tourne réglez la vis du ralenti.
15 - Quand le moteur tourne, saisissez toujours fermement la poignée avant de la main gauche et la poignée arrière de la main droite. Ne vous approchez pas de le lames ni du pot d'échappement.
16 - Contrôlez le taille-haies tous les jours pour vous assurer que tous les dispositifs, de sécurité et autres, fonctionnent bien.
17 - Ne travaillez pas avec une taille-haies endommagée, mal réparée, mal montée ou modifiée arbitrairement. Évitez d'enlever, de détériorer ou de neutraliser les dispositifs de sécurité. Utilisez uniquement des lames de la longueur indiquée dans le tableau.
18 - N'effectuez jamais par vous-mêmes des opérations ou des réparations qui ne sont pas d'entretien normal. Adressez-vous seulement à des ateliers spécialisés et autorisés. Suivez toujours nos instructions pour les opérations d'entretien.
19 - N'utilisez pas de carburant (mélange) pour les opérations de nettoyage.
20 - Remisez le taille-haies dans un endroit sec, soulevée du sol, le couvre-guide monté et les réservoirs vidés.
21 - Ne laissez pas les enfants utiliser le taille-haies.
22 - Si votre le taille-haies ne marche plus, ne l'abandonnez pas dans la nature ! Appelez votre revendeur habituel, qui saura résoudre la situation.
23 - Ne prêtez votre le taille-haies qu'à des personnes expertes qui sachent la faire fonctionner correctement. Donnez-leur aussi le manuel avec le mode d'emploi à lire avant de commencer à travailler.
24 - S'adresser a un revendeur pour toutes autres demandes ou pour une intervention prioritaire.
25 - Conservez ce manuel soigneusement et consultez-le à chaque foisque vous devrez utiliser la machine.
26 - Toutes les consignes de sécurité citées ici sont valables pour l'accessoire utilisé comme taille-haies et pour celui utilisé comme coupe-herbe.

English

SAFETY PRECAUTIONS

WARNING - If correctly used, the hedge trimmers is a quick, easy to handle and efficient tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. For pleasant and safe work,always strictly comply with the safety rules that follow and throughout this manual.

1 - The hedge trimmers must only be used by adults in good physical condition with knowledge of the operating instructions.
2 - Do not use the hedge trimmers when you are physically tired.
3 - Never wear scarves, bracelets or anything else which could be taken up by the machine or blades. Wear close-fitting safety clothing.
4 - Wear protective non-slip safety shoes, gloves, glasses and ear protection.
5 - Never allow bystanders to remain within your working area when starting or cutting with the hedge trimmers.
6 - Do not start cutting until you have a clear work area. Do not cut near electric cables.
7 - Always cut from a firm-footed and safe position.
8 - Only use the hedgetrimmer in well-ventilated places, do not operate the hedge trimmers in explosive or flammable atmospheres or in closed environments.
9 - Carry the hedge trimmers with the engine stopped, blades to the rear and blades cover on.
10 - Never touch the blades or attempt to service the hedge trimmer while the engine is running.
11 - Entrust the coupling of the equipment only to persons who are familiar with and experienced in handling this model, and make certain they are given **both** the manuals to consult.
12 - Always keep the handles dry and clean.
13 - Before starting make sure the blades are not locked and are not obstructed.
14 - When the engine is idling the blades must not turn. If it does, regulate the idle adjustment screw.
15 - When the hedge trimmers is running, grip the front handle firmly with your left hand and the back handle with your right hand. Check that all parts of the body are kept away from the blades and muffler.
16 - Check the hedge trimmers each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.
17 - Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled hedgetrimmer. Do not remove, damage or disactivate any of the safety devices. Only use blades of the length indicated in the table.
18 - Never carry out operations or repairs on your own that are other than routine maintenance. Call specialised and authorised workshops only. Always follow the manufacturer's instructions for the maintenance operations.
19 - Never use fuel for cleaning operations.
20 - Keep the hedge trimmers in a dry place, off the ground with the chain guard on and the tanks empty.
21 - Do not allow children to use the hedge trimmers.
22 - If your hedge trimmers is no longer usable, dispose of it properly without damaging the environment by handing it in to your local Dealer who will arrange for its correct disposal.
23 - Only loan your hedge trimmers to expert users who are completely familiar with hedge trimmers operation and correct use. Give other users the manual with operating instructions, which they should read before using the hedge trimmers.
24 - All saw service, other than the operations shown in the present manual, should be performed by competent personnel.
25 - Keep this manual on hand and consult it before each use of the tool.
26 - All safety precautions indicated apply to the attachment however it is used, whether for trimming hedges or cutting grass.

Deutsch

SICHERHEITSVORKERUNGEN

ACHTUNG: Bei richtiger Anwendung ist die Heckenschere ein schnelles, bequemes und wirkungsvolles Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.

1 - Die Heckenschere darf nur von erwachsenen Personen in Körperlich gutem Zustand benutzt werden, denen die Bedienungsanleitung geläufig ist.
2 - Die Heckenschere nur in gesundem und ausgeruhtem Zustand gebrauchen.
3 - Keine Schals, Armreifen oder andere Kleidungsstücke tragen, die von der Maschine oder der Messer erfaßt werden können. Verwenden Sie anliegende Schutzkleidung.
4 - Stets rutschfestes Schuhwerk sowie Handschuhe, Schutzbrille, und Lärmschutz.
5 - Während des Anlassens und des Betriebes der Heckenschere sollten andere Personen sich nicht innerhalb des Arbeitsbereiches aufhalten.
6 - Beginnen Sie nicht mit dem Schneiden, bevor der Arbeitsbereich nicht vollkommen sauber und frei von Hindernissen ist. Schneiden Sie nicht in der Nähe von elektrischen Kabeln.
7 - Schneiden Sie immer in stabiler und sicherer Stellung.
8 - Achten Sie auf gute Abzugsmöglichkeiten der Abgase. Benutzen Sie das Gerät nicht in der Nähe von explosiven oder brennbaren Stoffen oder in geschlossenen Räumen.
9 - Transportieren Sie die Heckenschere nur mit stehendem Motor, nach hinten gerichtetem Messer und aufgesetztem Messerschutz.
10 - Berühren Sie die Messer nicht und unternehmen Sie keine Wartungsarbeiten, wenn der Motor in Betrieb ist.
11 - Die Kupplung der Geräte darf nur von Personen vorgenommen werden, die dieses Modell kennen und mit dessen Handhabung vertraut sind; ihnen müssen immer **beide** Handbücher ausgehändigt werden.
12 - Die Handgriffe stets trocken und sauber halten.
13 - Vor dem Anlassen des Motors sicherstellen, daß Messer die nicht blockiert sind, und daß nicht in Kontakt mit Fremdkörpern ist.
14 - Im Leerlauf darf die Messer nicht mitlaufen. Sollte dies der Fall sein, muss die Leerlauf- Stellschraube T eingestellt werden (siehe Abschnitt "Vergaser").
15 - Halten Sie den vorderen Griff der Heckenschere beim Betrieb fest in der linken Hand; den hinteren Griff hingegen mit der rechten. Überprüfen Sie ob sich keine Körperteile in der Nähe des Schalldämpfers oder der Messer befinden.
16 - Kontrollieren Sie die Heckenschere täglich, um sicherzustellen, daß sowohl die Sicherheits-sowie auch alle anderen vorrichtungen korrekt funktionieren.
17 - Arbeiten se nicht mit beschädigter, fehlerhaft reparierter, falsch montierter oder willkürlich abgeänderter Heckenschneider. Entfernen, beschädigen oder ändern Sie nie die Schutzvorrichtungen. Nur Messer von der in der Tabelle angegebenen Länge benutzen.
18 - Nehmen Sie nie alleine Reparaturen oder Arbeiten vor, die nicht zur normalen Wartung gehören. Wenden Sie sich ausschließlich an spezialisierte Vertragswerkstätten. Folgen Sie bei den Wartungsarbeiten stets unseren Anweisungen.
19 - Benutzen Sie keinen Kraftstoff (Gemisch) für die Reinigungsarbeiten.
20 - Bewahren Sie die Heckenschere an einem trockenen Ort vom Boden entfernt auf, montieren Sie den Messerschutz und leeren sie den Tank.
21 - Kinder und Jugendliche dürfen die Freischneidegeräte mit metallischen Werkzeugen nicht betreiben, ausgenommen Jugendliche in Ausbildung unter Aufsicht eines Fachkundigen.
22 - Sollte es notwendig sein die Heckenschere aus dem Verkehr zu ziehen, händigen Sie sie ihrem Vertragshändler aus, der für die entsprechende Aufbewahrung sorgt.
23 - Lassen Sie die Heckenschere nur von Personen benutzen, die das Gerät richtig bedienen können. Geben Sie den Benutzern der Heckenschere stets die Gebrauchsanweisung, die vor Arbeitsbeginn gelesen werden sollte.
24 - Wenden Sie sich für weitere Auskünfte stets an Ihren Fachhändler.
25 - Bewahren Sie dieses Handbuch sorgfältig auf und lasen Sie es vor jeder Inbetriebnahme der Maschine.
26 - Alle vorliegenden Sicherheitsvorschriften gelten sowohl bei Benutzung der Ausrüstung als Heckenschneider, als auch bei Benutzung als Rasentrimmer.

Español

NORMAS DE SEGURIDAD

ATENCION - El cortasetos, si se emplea bien, es un instrumento de trabajo cómodo y eficaz; si se usa incorrectamente o sin las debidas precauciones puede convertirse en un instrumento peligroso. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación en el presente manual.

1 - El cortasetos debe de ser usada sólo por personas adultas, en buenas condiciones físicas y con conocimiento de las normas de uso.
2 - No usar el cortasetos en condiciones de fatiga física.
3 - No llevar bufandas, brazaletes o cualquier prenda que pueda engancharse en la máquina o en le cuchillas. Usar vestidos adherentes con protección anticorte.
4 - Usar zapatos protectivos antideslizantes, guantes, gafas y auriculares.
5 - No permitir que otras personas permanezcan en el radio de acción de el cortasetos durante el arranque o el corte.
6 - No iniciar el corte hasta que el área de trabajo no esté completamente limpia y despejada. No se deben de efectuar cortes en las cercanías de cables eléctricos.
7 - Cortar siempre en posición estable y segura.
8 - Usar el cortasetos sólo en lugares bien ventilados, no usar en atmósfera explosiva, inflamable o en ambientes cerrados.
9 - Transportar el cortasetos con el motor apagado, con le cuchillas dirigida hacia atrás y el cubrecuchillas inserido.
10 - No tocar le cuchillas o efectuar el mantenimiento cuando el motor está funcionando.
11 - El acoplamiento de los equipos debe ser realizado por personas que conozcan y sepan manejar este modelo, a las cuales deben entregarse siempre **ambos** manuales.
12 - Mantener siempre secas y limpias las empuñaduras.
13 - Antes de arrancar el motor asegurarse que le cuchillas no estén bloqueadas y que no esté en contacto con un cuerpo extraño.
14 - Con el motor al mínimo le cuchillas no debe girar. Si así fuere regúlelo con el tornillo del mínimo.
15 - Con el motor en movimiento, sujetar siempre fuertemente la empuñadura anterior con la mano izquierda y la posterior con la mano derecha. Verificar que todas las partes del cuerpo estén alejadas de le cuchillas y del silenciador.
16 - Controlar diariamente el cortasetos para asegurarse de que funcionan todos los dispositivos.
17 - No trabajar con un cortasetos dañada, mal reparada, mal montada o modificada arbitrariamente. No quite, dañe, o vuelva ineficaz ningún dispositivo de seguridad. Utilizar unicamente cuchillas del largo indicado en el quadro.
18 - No efectuar nunca operaciones o reparaciones que no sean de normal mantenimiento. Dirijirse a talleres especializados y autorizados. Seguir siempre nuestras instrucciones para las operaciones de mantenimiento.
19 - No usar combustible (mezcla) para operaciones de limpieza.
20 - Conservar el cortasetos en un lugar seco, elevado del suelo, con el cubrecuchillas montado y los depósitos vacíos.
21 - No permita que los niños usen el cortasetos.
22 - Si se necesita poner fuera de servicio el cortasetos, no se debe de abandonar en el medio ambiente, se aconseja entregarla al Distribuidor que proveerá a su correcta colocación.
23 - Dar (prestar) el cortasetos solamente a personas expertas o con conocimiento del funcionamiento y del correcto uso. Prestar conjuntamente el manual de instrucciones de uso, que se deberá leer antes de comenzar el trabajo.
24 - Dirigirse siempre a su vendedor para cualquier otra aclaraciòn o intervenciòn prioritaria.
25 - Conservar cuidadosamente el presente manual de instrucciones y consultarlo en cada ocasión en que la máquina sea utilizada.
26 - Todas las normas de seguridad que se detallan en esta publicación valen para ambas aplicaciones del accesorio (como cortasetos o cortacésped).

Nederlands

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

LET OP - Als de heggeschaar op de juiste manier gebruikt wordt, is het een snel, gemakkelijk en efficiënt werktuig; als de motorzaag niet op de juiste manier of zonder de nodige voorzorgsmaatregelen gebruikt wordt, kan het een gevaarlijk werktuig worden.
Opdat u altijd prettig en veilig kunt werken de hierna in de loop van de handleiding volgende.

1 - De heggeschaar moet alleen door volwassenen in goede lichamelijke conditie, die de gebruiksaanwijzingen kennen, gebruikt worden.
2 - De heggeschaar niet gebruiken, als u vermoeid bent.
3 - Geen sjaals, armbanden of andere kleding, die tussen de machine of de blads terecht zouden kunnen komen, dragen.
Nauwsluitende werkkleding dragen.
4 - Anti-slip werkschoenen, werkhandschoenen, oogbescherming en haarbescherming.
5 - Bij het opstarten en het gebruik van de heggeschaar niet toestaan, dat zich andere personen binnen diens actieradius bevinden.
6 - Niet met zagen beginnen, voordat het werkterrein volledig schoon- en vrijgemaakt is. Niet in de buurt van electrische kabels zagen.
7 - Bij het zagen altijd een stevige en veilige houding aannemen.
8 - De heggeschaar alleen in heel goed geventileerde ruimtes gebruiken, niet gebruiken in ontplofbare, ontvlambare of gesloten ruimtes.
9 - Bij het vervoer van de heggeschaar moet de motor uitgeschakeld zijn, het blads opgeklapt en de bladsbescherming aangebracht.
10 - Als de motor loopt de blads niet aanraken en geen onderhouds-werkzaamheden uitvoeren.
11 - Vertrouw de combinatie van de apparaten uitsluitend toe aan personen die dit model kennen en weten te hanteren en geef hun altijd beide handboeken.
12 - De handgrepen altijd droog en schoon houden.
13 - Alvorens de motor op te starten zich ervan overtuigen, dat de blads niet geblokkerd zijn, en dat vrij kan draaien.
14 - Als de motor stationair loopt, mag de blads niet draaien. Als dit toch het geval is, dan dient u de stationairschroef op de carburateur aan te passen (zie “het aanpasse van de motor”).
15 - Als de motorzaag loopt, de voorste handgreep altijd goed met de linkerhand vasthouden en de achterste met de rechterhand. Ervoor zorgen, dat alle lichaamsdelen zich buiten bereik van de blads en de uitlaat bevinden.
16 - Dagelijks de heggeschaar controleren om zich ervan te overtuigen, dat ieder onderdeel, al dan niet ter bescherming, goed functioneert.
17 - Geen beschadigde, slecht gerepareerde of gemonteerde of naar eigen goeddunken aangepaste heggeschaar gebruiken. Geen enkele veiligheidsvoorziening verwijderen, beschadigen of uitschakelen. Alleen een blads met de in de tabel aangegeven lengte gebruiken.
18 - Nooit zelf werkzaamheden of reparaties uitvoeren, die niet tot het normale onderhoud behoren. Zich alleen tot gespecialiseerde en geautoriseerde werkplaatsen wenden. Altijd onze instructies voor de onderhoudswerkzaamheden opvolgen.
19 - Geen brandstof (mengsel) gebruiken voor het schoonmaken.
20 - De heggeschaar op een droge plaats,boven de vloer, met de bladsbeschermer erop en lege tanks opbergen.
21 - Laat nooit een kind met de heggeschaar werken.
22 - In geval men de heggeschaar buiten gebruik moet stellen, deze niet ergens laten liggen, maar aan de verkoper overhandigen, die zal zorgen voor de juiste berging.
23 - De heggeschaar alleen aan ervaren personen in handen geven of uitlenen, die de werking en het juiste gebruik van de machine kennen. Ook de handleiding met de gebruiksaanwijzingen meegeven om te lezen alvorens met het werk te beginnen.
24 - Zich altijd tot uw verkoper wenden voor iedere verdere uitleg of noodzakelijke ingreep.
25 - Deze Hendleiding zorgvuldig bewaren en raadplegen voor ieder gebruik van de machine.
26 - Al deze veiligheidsvoorschriften gelden voor het accessoire dat als heggenschaar en als gazonmaaier gebruikt wordt.

Português

NORMAS DE SEGURANÇA

ATENÇÃO: Se utilizarem corretamente a corta sebes, terão um instrumento de trabalho cômodo, rápido e eficaz; se utilizarem de modo incorreto ou sem as devidas precauções pode-se transformar num instrumento perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir e no decorrer do manual.

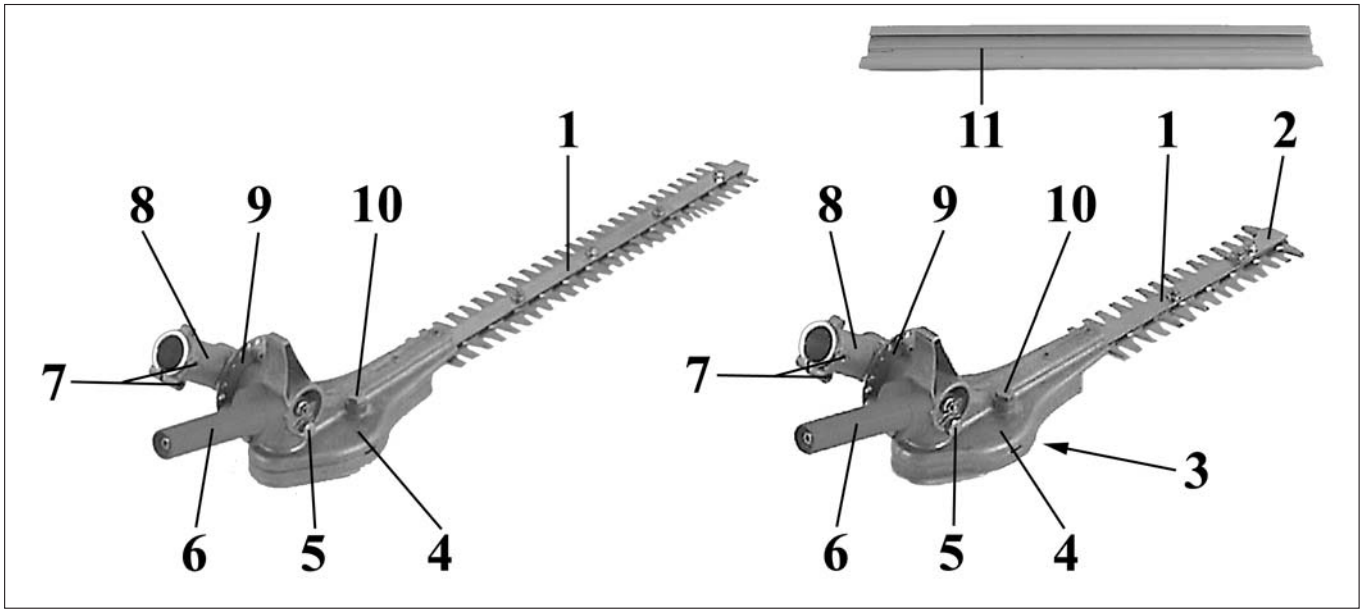
1 - A corta sebes deve ser utilizada somente por pessoas adultas, em boas condições físicas e com o conhecimento das normas de uso.
2 - Não utilize a corta sebes quando estiver fisicamente fatigado.
3 - Não use cachecol, pulseiras ou outras coisas que possam se prender na máquina ou na lâminas. Use roupas aderentes com proteção contra os cortes.
4 - Use sapatos protetivos anti-deslize, luvas, óculos de proteção e protetor auricolar.
5 - Não permita que outras pessoas permaneçam no raio de ação da corta sebes durante o arranque e o corte.
6 - Não inicie o corte até que a área de trabalho não estiver completamente limpa e livre. Não corte em proximidades de cabos elétricos.
7 - Corte sempre em posição estável e segura.
8 - Ponha a corta sebes a trabalhar só em lugares bem arejados, não utilize em atmosfera explosiva, inflamável ou em ambientes fechados.
9 - Transporte a corta sebes com o motor apagado, com a lâminas dirigida para trás e o cobre-barra inserido.
10 - Não toque a lâminas ou efetue a manutenção quando o motor estiver em funcionamento.
11 - Confie a combinação das máquinas apenas a pessoas que conheçam e saibam manusear este modelo e entregue-lhes sempre **ambos** os Manuais.
12 - Mantenha sempre secas e limpas as pegas.
13 - Antes de arrancar o motor, assegure-se que a lâminas não estejam bloqueadas e que não esteja em contato com corpos estranhos.
14 - Com o motor no mínimo a lâminas não deve rodar. Em caso contrário regule o parafuso do mínimo.
15 - Com o motor em movimento, segure sempre com firmeza a pega dianteira com a mão esquerda e a trazeira com a mão direita. Verifique que todas as partes do corpo fiquem distantes da lâminas da panela de escape.
16 - Controle diariamente a corta sebes para assegurar-se que cada dispositivo, de segurança ou não, funcione.
17 - Não trabalhe com um corta sebes estragada, mal consertada, mal montada ou modificada abusivamente. Não tire ou estrague ou torne ineficaz nenhum dispositivo de segurança. Utilize só lâminas com comprimento indicado na tabela.
18 - Não efetue nunca operações ou reparações que não sejam de manutenção normal. Dirija-se às oficinas especializadas e autorizadas. Siga sempre as nossas instruções e as operações de manutenção.
19 - Não use combustível (mistura) para operações de limpeza.
20 - Conserve a corta sebes em lugar seco e acima do solo, com o cobre-barra montado e o depósito de combustível vazio.
21 - Não permita que as crianças utilizem a corta sebes.
22 - No caso em que for necessário pôr a corta sebes fora de serviço, não a largue no ambiente, mas entregue-a ao revendedor que providenciará para a sua correta colocação.
23 - Entregue ou empreste a corta sebes somente para pessoas expertas e com o conhecimento do funcionamento e da correta utilização da máquina. Entregue também o manual comas intruções de utilização, para que seja lido antes de começar o trabalho.
24 - Dirija-sa sempre ao seu revendedor para qualquer esclarecimento ou intervenção prioritária.
25 - Guarde com cuidado o presente Manual e consulte-o todas as vezes antes de utilizar a máquina.
26 - Todas as normas de segurança vigentes aplicam-se para o acessório utilizado quer como corta-sebes, quer como corta-relva.

Ελληνικα

ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ– Το κλαδευτικο, εαν χρησιμοποιειται σωστα, ειναι ενα ταχυ, ανετο και αποτελεσματικο μεσον εργασιας. Εαν χρησιμοποιηθει λανθασμενα η χωρις τις πρεπουσες προφυλαξεις μπορει να να γινει ενα επικινδυνο εργαλειο. Για την σιγουρια και την ανεση της εργασιας σας, τηρητε πιστα τις προδιαγραφες ασφα–λειας που αναγραφονται εδω και γενικοτερα στο εγχειριδιο.

1 – Το κλαδευτικο θα πρεπει να χρησιμοποιειται μονο απο ατομα ενηλικα, με καλη φυσικη καταταση και που ειναι γνωστες των κανονισμων λειτουργιας.
2 – Μην χρησιμοποιειτε το κλαδευτικο σε συνθηκες φυσικης εξαντλησης.
3 – Μην φορετε κασκολ, βραχιολια η αλλα που θα μπορουσαν να παρασυρθουν απο το μηχανημα η απο τις λαμες. Χρησιμοποιειτε ρουχισμο στενο μα ανετο.
4 – Φορατε προστατευτικα και αντιολισθητικα υποδηματα, γαντια, γυαλια και ακουστικα.
5 – Μην επιτρεπετε σε αλλα ατομα να παραμενουν στην ακτικα δρασης του κλαδευ–τικου κατα την διαρκεια εκκινησης η κοπης.
6 – Μην αρχισετε την κοπη εαν η περιοχη εργασιας δεν ειναι τελειως καθαρη και ελευθερη. Μην κοβετε κοντα σε ηλεκτρικα καλωδια.
7 – Να κοβετε παντα σε θεση σταθερη κα ασφαλη.
8 – Χρησιμοποιειτε το κλαδευτικο μονο σε χωρους που αεριζονται καλα και μην το χρησιμοποιειτε σε εκρηκτικη η ευλεκτη ατμοσφαιρα η σε κλειστους χωρους.
9 – Μεταφερετε το κλαδευτικο με το μοτερ σβηστο, τις λαμες γυρισμενες προς τα πι–σω και το προστατευτικο της λαμας τοποθετημενο.
10 – Μην αγγιζετε τις λαμες η κανετε εργασιες συντηρησης, οταν το μοτερ βρισκεται σε κινηση.
11 - Η σύνδση των μηχανημάτων πρέπι να γίνται μόνο από άτομα που γνωρίζουν και ξέρουν να χιρίζονται αυτό το μοντέλο και έχουν διαβάσι **και τα δύο** Εγχιρίδι
12 – Διατηρειτε παντα στεγνα και καθαρα τα χερουλια.
13 – Πριν θεσετε σε κινηση το μοτερ, ελενξτε εαν οι λαμες δεν εμποδιζονται απο τιπο–τα και δεν βρισκονται σε επαφη με εξωτερικα σωματα.
14 – Με το μοτερ στο ρελαντι, οι λαμες δεν θα πρεπει να γυρνανε. Σε αντιθετη πε–ριπτωση, ρυθμιστε την βιδα του ρελαντι.
15 – Με το μοτερ εν κινηση, κρατατε παντα καλα την εμπροσθια λαβη με το αριστερο χερι και την οπισθια με το δεξι. Βεβαιωθειτε οτι κανενα μερος του σωματος δεν ακουμπα τις λαμες η την εξατμιση.
16 – Ελεγχετε καθημερινα το κλαδευτικο, για να βεβαιωθειτε οτι καθε εξαρτημα προ–στασιας και μη, λειτουργει.
17 – Μη χρησιμοποιειτε ενα κλαδευτικο που ειναι ελαττωματικος, κακως επιδιορθω–μενος, κακως συναρμολογημενος η που εχει υποστει μετατροπες. Μην αφαιρειτε και μη θετετε εκτος λειτουργιας οποιαδηποτε διαταξη λειτουργιας. Χρησιμο–ποιειτε μονο λαμες του μηκους που ενδεικνυεται στον πινακα.
18 – Μην πραγματοποιειτε μονοι σας εργασιες επιδιορθωσης και μη εκτος και αν προκειται για εργασιες τακτικης συντηρησης. Απευθυνθητε αποκλειστικα σε εξουσιοδοτημενα και ειδικευμενα κεντρα σερβις. Ακολουθητε παντα τις οδηγιες μας σχετικες με τις εργασιες συντηρησης.
19 – Μην χρησιμοποιειτε καυσιμο (μιγμα) για τον καθαρισμο.
20 – Να φυλασσετε παντα το κλαδευτικο σε μερος στεγνο, υπερυψωμενο απο το εδαφος, βαζοντας το προστατευτικο της λαμας και με τα τεποζιτα αδεια.
21 – Μην επιτρεπετε σε παιδια να χρησιμοποιουν το κλαδευτικο.
22 – Σε περιπτωση αναγκης, οταν το κλαδευτικο τεθει εκτος λειτουργιας, μην τον εγκαταλειψετε στο περιβαλλον αλλα επιστρεψτε το εκει που το αγορασατε οπου θα μεριμνησουν για τον σωστο προορισμο του.
23 – Να δινετε η να δανειζετε το κλαδευτικο μονο σε ατομα εμπειρα τα οποια να γνω–ριζουν την λειτουργια και την σωστη χρηση του μηχανηματος. Να δινετε επισης και το εγχειριδιο χρησης, για την ενημερωση πριν την εργασια.
24 – Να απευθυνεστε παντα στο καταστημα που αγορασατε το μηχανημα για οποιαδηποτε επεξηγηση η επεμβαση που χρηζει προτεραιοτητας.
25 – Να φυλασσετε με προσοχη το παρον εγχειριδιο και να το διαβαζετε πριν απο κα–θε χρηση της μηχανης.
26 – Όλοι οι κανόνς ασφαλίας ισχύουν για χρήση του μηχανήματος σαν θαμνοκοπτικό ή χορτοκοπτικό.



I **COMPONENTI DEL TAGLIASIEPI / TAGLIAERBA**

1 - Lame
2 - Protezione lame (EH 25)
3 - Protezione riduttore lame (EH 25)
4 - Riduttore lame
5 - Ingrassatore riduttore angolare
6 - Impugnatura di regolazione angolare
7 - Viti di fissaggio
8 - Riduttore angolare
9 - Disco selettore
10 - Ingrassatore riduttore lame
11 - Coprilame

F **ÉLÉMENTS DU TAILLE-HAIES / COUPE-HERBE**

1 - Lames
2 - Protection lames (EH 25)
3 - Protection réducteur lames (EH 25)
4 - Réducteur lames
5 - Graisseur réducteur angulaire
6 - Poignée de réglage angulaire
7 - Vis de fixation
8 - Réducteur angulaire
9 - Disque sélecteur
10 - Graisseur réducteur lames
11 - Fourreau protège-lames

GB **COMPONENTS OF THE HEDGETRIMMER / GRASSCUTTER**

1 - Blades
2 - Blade guard (EH 25)
3 - Blade gearbox housing (EH 25)
4 - Blade gearbox
5 - Angle drive grease nipple
6 - Angle adjustment handgrip
7 - Clamp screws
8 - Angle drive
9 - Selector disc
10 - Blade gearbox grease nipple
11 - Blade cover

D **BAUTEILE DES HECKENSCHNEIDERS / RASENTRIMMERS**

1 - Messer
2 - Messerschutz (EH 25)
3 - Schutzabdeckung Untersetzungsgetriebe Messer (EH 25)
4 - Untersetzungsgetriebe Messer
5 - Schmiernippel Winkelgetriebe
6 - Griff zur Winkeleinstellung
7 - Befestigungsschraube
8 - Winkelgetriebe
9 - Wählscheibe
10 - Schmiernippel Untersetzungsgetriebe Messer
11 - Messerabdeckung

E **COMPONENTES DEL CORTASETOS / CORTACÉSPED**

1 - Cuchillas
2 - Protección cuchillas (EH 25)
3 - Protección reductor cuchillas (EH 25)
4 - Reductor cuchillas
5 - Engrasador reductor angular
6 - Empuñadura de regulación angular
7 - Tornillos de fijación
8 - Reductor angular
9 - Disco selector
10 - Engrasador reductor cuchillas
11 - Cubrecuchillas

NL **ONDERDELEN VAN DE HEGGENSCHAAR / GAZONMAAIER**

1 - Messen
2 - Beschermkap messen (EH 25)
3 - Beschermkap reductiemotor messen (EH 25)
4 - Reductiemotor messen
5 - Smeernippel hoek-reductiemotor
6 - Handgreep voor de hoekafstelling
7 - Bevestigingsschroeven
8 - Hoek-reductiemotor
9 - Keuzeschijf
10 - Smeernippel reductiemotor messen
11 - Maaidek

P **COMPONENTES DO CORTA-SEBES / CORTA-RELVA**

1 - Lâminas
2 - Protecção das lâminas (EH 25)
3 - Protecção do redutor de lâminas (EH 25)
4 - Redutor de lâminas
5 - Lubrificador do redutor angular
6 - Pega de regulação angular
7 - Parafusos de fixação
8 - Redutor angular
9 - Disco selector
10 - Lubrificador do redutor de lâminas
11 - Cobertura das lâminas

GR **ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΘΑΜΝΟΚΟΠΤΙΚΟΥ / ΧΟΡΤΟΚΟΠΤΙΚΟΥ**

1 - Μαχαίρια
2 - Προστασία μαχαιριών (EH 25)
3 - Προστασία μιωτήρα μαχαιριών (EH 25)
4 - Μιωτήρας μαχαιριών
5 - Γρασαδόρος γωνιακού μιωτήρα
6 - Χιρολαβή γωνιακής ρύθμισης
7 - Βίδς στρέωσης
8 - Γωνιακός μιωτήρας
9 - Δίσκος πιλογής
10 - Γρασαδόρος μιωτήρα μαχαιριών
11 - Κάλυμμα μαχαιριών

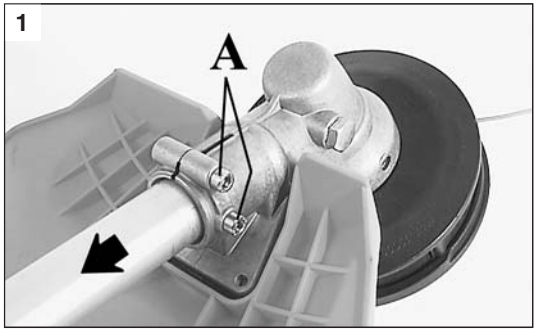
I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA
F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE
GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS
D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE
E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD
NL UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN
P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA
GR ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

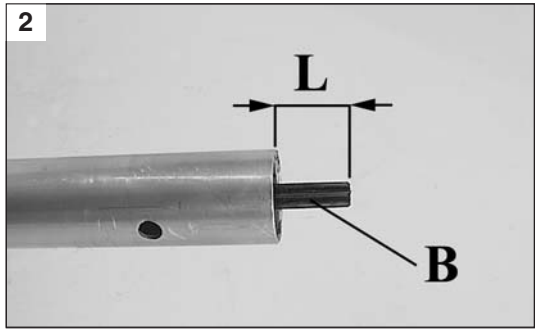
- Leggere il manuale uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
- Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
- Read operator's instruction book before operating this machine.
- Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme lesen.
- Antes de utilizar esta máquina, leer el manual de instrucciones.
- Lees de gebruikshandleiding alvorens u met de machine gaat werken.
- Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções.
- Διαβαστε το εγχειριδιο χρησης και συντηρησης πριν χρησιμοποιησετε το παρων μηχανημα.

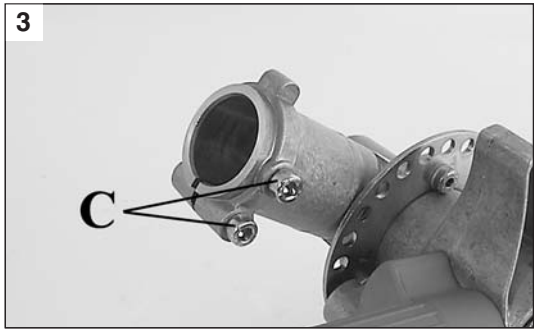
- Indossare casco, occhiali e cuffie di protezione.
- Vêtir casque, visière et protège-oreilles..
- Wear head, eye and ear protection.
- Immer Helm, Schutzbrille und Geräuschschutz tragen.
- Llevar casco, gafas y auriculares de protección.
- Draag oog, -oor-en hoofdbescherming.
- Usar capacete, botas, macação e protetor auricolar.
- Φορατε προστατευτικο κρανος, γυαλια και ωτοασπιδες.

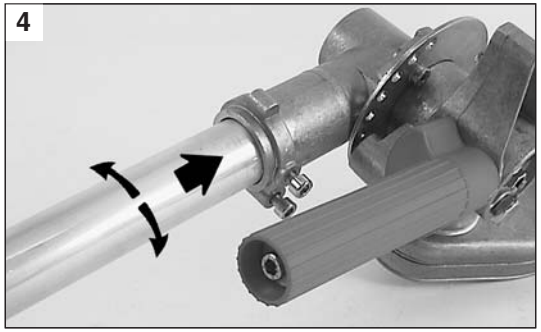
- Indossare guanti di protezione.
- Porter gants de protection.
- Wear protection gloves.
- Sicherheitshandschuhe tragen.
- Llevar guantes de protección.
- Draag handschoenen gebruikt.
- Utilize luvas protector.
- Φοράτ προστατυτικά γάντια.

- Questo simbolo indica Attenzione, Pericolo e Cautela.
- Ce symbole indique : Attention, Danger et Prudence.
- This symbol indicates Warning, Danger and Caution.
- Dieses Symbol bedeutet Achtung, Gefahr und Vorsicht.
- Este símbolo indica Atención, Peligro y Cuidado.
- Dit symbool duidt het volgende aan: Let op, Gevaar en Voorzichtig.
- Este símbolo indica Atenção, Perigo e Cautela.
- Το σύμβολο αυτό σημαίνει Προσοχή, Κίνδυνος.









Italiano

ASSEMBLAGGIO

È consentito montare gli accessori tagliasiepi **EH 24** ed **EH 48** sui seguenti decespugliatori EMAK: 8250 IC ERGO – 8250 ERGO – 725 S ERGO – 725 T ERGO.
È **assolutamente vietato** montare gli accessori tagliasiepi EH 24 e EH 48 su tutti gli altri decespugliatori EMAK non esplicitamente indicati. **Pericolo d'infortunio e lesioni**!

COMBINAZIONI CONSIGLIATE
Si consiglia l'utilizzo dell'accessorio tagliasiepi EH 24 come tagliaerba.
Si consiglia l'utilizzo degli accessori tagliasiepi EH 48 come tagliasiepi e con decespugliatori con impugnatura Loop.

Sequenza operativa di montaggio EH 24 ed EH 48:
1. Allentare le viti di serraggio (A, Fig.1) sulla coppia conica ed estrarla dal tubo di trasmissione con la relativa protezione. L'attrezzo di taglio eventualmente fissato sulla coppia conica può restarvi.
   ATTENZIONE – Sfilando la coppia conica dal tubo, l'albero di trasmissione (B, Fig.2) potrebbe sfilarsi; è necessario che venga nuovamente inserito. L'albero di trasmissione deve sporgere dal tubo soltanto di **L = 20 mm** circa. Se questo valore non viene raggiunto, ruotare lentamente l'albero, inserendolo nel tubo fino al valore stabilito.
2. Allentare le viti di serraggio (C, Fig.3) sul riduttore del tagliasiepi ed inserirlo sul tubo di trasmissione, ruotandolo un poco a destra e un poco a sinistra (Fig.4). Quando l'estremità del tubo non è più visibile nella fessura di serraggio (Fig.5) spingere il tubo in avanti fino all'arresto.
3. Avvitare sino in fondo le viti di serraggio del tagliasiepi (C, Fig.6).

Français

ASSEMBLAGE

Il est autorisé de monter les accessoires taille-haies **EH 24** et **EH 48** sur les débroussailleuses EMAK suivantes : 8250 IC ERGO – 8250 ERGO – 725 S ERGO – 725 T ERGO.
Il **est absolument interdit** de monter les accessoires taille-haies EH 24 et EH 48 sur toutes les autres débroussailleuses EMAK qui ne sont pas indiquées ici. **Risque d'accidents et de lésions graves!**

COMBINAISONS CONSEILLÉES
Il est conseillé d'utiliser l'accessoire taille-haies EH 24 comme coupe-herbe.
Il est conseillé d'utiliser les accessoires taille-haies EH 48 comme taille-haies et avec des débroussailleuses à poignée Loop.

Séquence de montage EH 24 et EH 48:
1. Desserrer les vis de fixation (A, Fig.1) sur le couple conique et dégager ce dernier du tube de transmission avec sa protection. L'outil de coupe éventuellement fixé sur le couple conique peut y rester.
   ATTENTION – En dégageant le couple conique du tube, l'arbre de transmission (B, Fig.2) pourrait se détacher; le remonter immédiatement. L'arbre de transmission doit dépasser du tube de **L = 20 mm** environ seulement. Si l'on atteint cette valeur, tourner lentement l'arbre en l'enfonçant dans le tube jusqu'à la valeur prescrite.
2. Desserrer les vis de fixation (C, Fig.3) sur le réducteur du taille-haies et monter ce dernier sur le tube de transmission en le tournant légèrement à droite puis à gauche (Fig.4). Lorsque l'extrémité du tube n'est plus visible dans la fente de serrage (Fig.5), pousser le tube en avant jusqu'à ce qu'il se bloque.
3. Serrer à fond les vis de fixation du taille-haies (C, Fig.6).

English

ASSEMBLY

EH 24 and **EH 48** hedgetrimmer attachments can be coupled to the following EMAK brushcutters: 8250 IC ERGO - 8250 ERGO – 725 S ERGO – 725 T ERGO.
Under no circumstances whatever must EH 24 and EH 48 hedgetrimmer be used in combination with other EMAK brushcutters not specifically indicated. **This could result in serious accident and injury!**

RECOMMENDED COMBINATIONS
The EH 24 hedgetrimmer attachment is recommended for use as a grasscutter.
The EH 48 attachments are recommended for use as hedgetrimmers and in combination with Loop handle brushcutters.

Assembly sequence for EH 24 and EH 48 models:
1. Loosen the clamp screws (A, Fig.1) of the brushcutter angle drive and remove the head from the shaft arm together with the guard. If there is a cutter fixed to the angle drive, this can remain attached.
   WARNING – When separating the angle drive from the arm, it may happen that the drive shaft (B, Fig.2) is also drawn out, in which case it must be reinserted. The shaft should project from the arm approximately **L = 20 mm** and no more. If the end projects too far, twist the shaft slowly and ease it back into the arm until the distance is correct.
2. Loosen the clamp screws (C, Fig.3) of the hedgetrimmer angle drive and couple to the end of the shaft arm, twisting slightly one way and the other (Fig.4). When the end of the arm can no longer be seen through the clamp slit (Fig.5), push home until it will go no further.
3. Tighten the clamp screws fully (C, Fig.6) to secure the attachment.

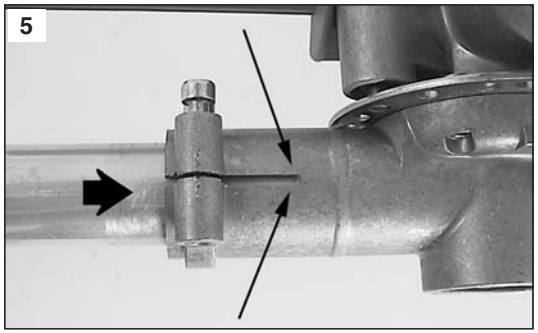
Deutsch

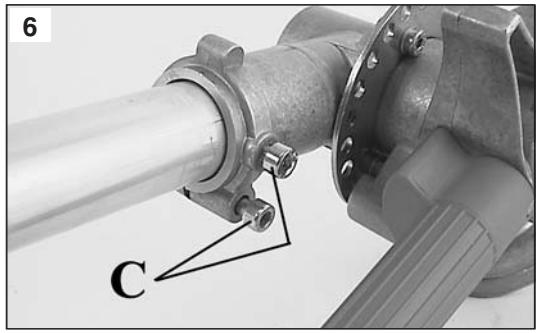
MONTAGE

Die Heckenschneide-Ausrüstungen **EH 24** und **EH 48** können auf folgende Freischneider EMAK montiert werden: 8250 IC ERGO - 8250 ERGO – 725 S ERGO – 725 T ERGO.
Es ist strikt verboten, die Heckenschneide-Ausrüstungen EH 24 und EH 48 an andere Freischneider EMAK zu montieren, die nicht ausdrücklich hier angegeben sind. **Unfall- und Verletzungsgefahr!**

EMPFOHLENE KOMBINATIONEN
Wir empfehlen die Verwendung der Heckenschneide-Ausrüstung EH 24 als Rasentrimmer.
Wir empfehlen die Verwendung der Heckenschneide-Ausrüstungen EH 48 als Heckenschneider und mit Freischneidern mit Rundgriff.

Reihenfolge der Montagevorgänge für EH 24 und EH 48:
1. Die Befestigungsschrauben (A, Abb.1) am Kegelradgetriebe lockern und dieses mitsamt dem dazugehörigen Schutz aus dem Schaft ziehen. Das eventuell am Kegelradgetriebe befestigte Schneidwerkzeug kann dort bleiben.
   ACHTUNG – Wenn des Kegelradgetriebe aus dem Schaft gezogen wird, kann unter Umständen die Antriebswelle (B, Abb.2) herausrutschen; in diesem Fall muss sie wieder hineingesteckt werden. Die Antriebswelle darf nur um etwa **L = 20 mm** aus dem Schaft herausragen. Wenn dieser Wert nicht erreicht wird, die Welle langsam drehen und bis zum vorgegebenen Wert in den Schaft stecken.
2. Die Befestigungsschrauben (C, Abb. 3) am Untersetzungsgetriebe des Heckenschneiders lockern und diesen am Schaft einsetzen, dazu etwas nach rechts und etwas nach links drehen (Abb. 4). Wenn das Ende des Schaftes nicht mehr im Befestigungsschlitz (Abb. 5) sichtbar ist, den Schaft bis zum Anschlag nach vorn drücken.
3. Die Befestigungsschrauben des Heckenschneiders (C, Abb. 6) ganz anziehen





Español

MONTAJE

Los accesorios cortasetos **EH 24** y **EH 48** pueden montarse en las siguientes desbrozadoras EMAK: 8250 IC ERGO - 8250 ERGO – 725 S ERGO – 725 T ERGO.
No monte los accesorios cortasetos EH 24 y EH 48 en ninguna desbrozadora EMAK distinta de las indicadas. **¡Peligro de accidentes y lesiones!**

COMBINACIONES ACONSEJADAS
Se aconseja utilizar como cortacésped el accesorio cortasetos EH 24.
Se aconseja utilizar los accesorios cortasetos EH 48 como cortasetos y con desbrozadoras provistas de empuñadura Loop.

Montaje de EH 24 y EH 48
1. Afloje los tornillos de fijación (A, Fig. 1) del par cónico y extráigalo del tubo de transmisión con la respectiva protección. Si la herramienta de corte está fijada al par cónico no es necesario quitarla.
   ATENCIÓN - Cuando se extrae el par cónico del tubo puede salirse el eje de transmisión (B, Fig. 2), en cuyo caso es preciso colocarlo nuevamente en su sitio. Este eje debe sobresalir del tubo una distancia **L = 20 mm**. Si se supera este valor, gire lentamente el eje insertándolo en el tubo hasta el valor establecido.
2. Afloje los tornillos de fijación (C, Fig. 3) del reductor del cortasetos y monte este elemento en el tubo de transmisión, girándolo brevemente hacia la derecha y la izquierda (Fig. 4). Cuando el extremo del tubo ya no se vea por la ranura de bloqueo (Fig. 5), empuje el tubo hacia delante hasta el tope.
3. Bloquee los tornillos de fijación del cortasetos (C, Fig. 6).

Nederlands

MONTAGE

De accessoires van de heggenschaar **EH 24** en **EH 48** kunnen op de volgende bosmaaiers van EMAK gemonteerd worden: 8250 IC ERGO - 8250 ERGO – 725 S ERGO – 725 T ERGO.
Het is streng verboden de accessoires van de heggenschaar EH 24 en EH 48 op alle andere bosmaaiers van EMAK te monteren die niet uitdrukkelijk aangegeven zijn. **Gevaar voor ongelukken en letsels!**

AANBEVOLEN COMBINATIES
Wij adviseren u het accessoire van de heggenschaar EH 24 als gazonmaaier te gebruiken.
Wij adviseren u van de accessoires van de heggenschaar EH 48 als heggenscharen te gebruiken of bij bosmaaiers met een Loop-handgreep.

Volgorde van de montage EH 24 en EH 48:
1. Draai de spanschroeven (A, Afb.1) op de konische aandrijving los en verwijder de groep met zijn bescherming uit de transportbuis. Het snoeigereedschap dat eventueel op de kegelwielaandrijving is bevestigd kan er blijven zitten.
   LET OP – Als u de konische aandrijving uit de buis haalt, kan de aandrijfas (B, Afb.2) eruit glijden; ze dient opnieuw aangebracht te worden. De aandrijfas mag slechts ongeveer **L = 20 mm** uit de buis steken. Indien de as er niet ver genoeg uitsteekt, dient u ze langzaam te draaien en ze in de buis te voeren tot de vastgestelde waarde bereikt is.
2. Draai de spanschroeven (C, Afb.3) op de reductiemotor van de heggenschaar los en plaats hem op de transportbuis door hem iets naar rechts en naar links te draaien (Afb.4). Als het uiteinde van de buis niet meer zichtbaar is in de bevestigingsgleuf (Afb.5) dient u de buis naar voren te duwen totdat hij stopt.
3. Draai de spanschroeven van de heggenschaar volledig aan (C, Afb.6).

Português

MONTAGEM

É possível montar os acessórios corta-sebes **EH 24** e **EH 48** nas seguintes máquinas de podar EMAK: 8250 IC ERGO - 8250 ERGO – 725 S ERGO – 725 T ERGO.
É absolutamente proibido montar os acessórios corta-sebes EH 24 e EH 48 em todas as outras máquinas de podar EMAK não explicitamente indicadas. **Perigo de acidentes e lesões!**

COMBINAÇÕES ACONSELHADAS
É aconselhável a utilização do acessório corta-sebes EH 24 como corta-relva.
É aconselhável a utilização dos acessórios corta-sebes EH 48 como corta-sebes e com máquinas de podar com pega Loop.

Sequência operativa de montagem EH 24 e EH 48:
1. Desaperte os parafusos de fixação (A, Fig.1) na engrenagem cónica e retire-o do tubo de transmissão com a respectiva protecção. O equipamento de corte eventualmente fixo à engrenagem cónica pode provocar graves ferimentos.
   ATENÇÃO - Retirando a engrenagem cónica do tubo, o eixo de transmissão (B, Fig.2) pode sair; é necessário que seja novamente inserido. O eixo de transmissão deve ficar saliente em relação ao tubo cerca de **L = 20 mm.**. Se este valor não for atingido, rode lentamente o eixo, inserindo-o no tubo até ao valor estabelecido.
2. Desaperte os parafusos de fixação (C, Fig.3) no redutor do corta-sebes e insira-o no tubo de transmissão, rodando-o um pouco à direita e um pouco à esquerda (Fig.4). Quando a extremidade do tubo já não estiver visível na fissura de aperto (Fig.5), empurre o tubo para a frente até ao fundo.
3. Aperte bem os parafusos de fixação do corta-

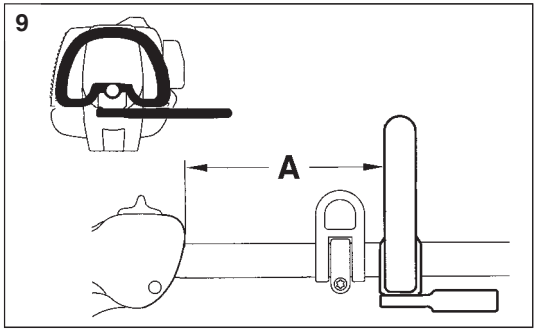
Ελληνικα

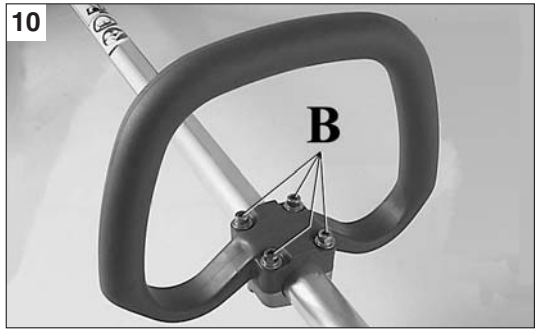
ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

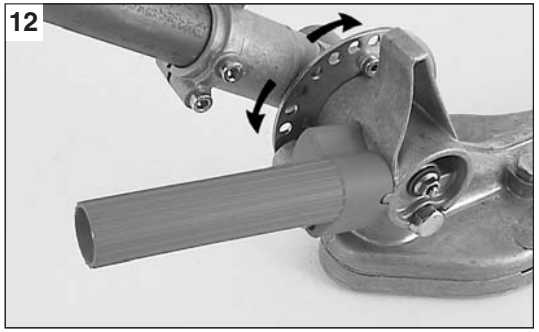
Επιτρέπεται η τοποθέτηση των θαμνοκοπτικών εξαρτημάτων **EH 24** και **EH 48** στα ακόλουθα θαμνοκοπτικά EMAK: 8250 IC ERGO - 8250 ERGO - 725 S ERGO - 725 T ERGO.
Απαγορεύεται η τοποθέτηση των θαμνοκοπτικών εξαρτημάτων EH 24 και EH 48 σε όλα τα άλλα θαμνοκοπτικά EMAK που δεν αναφέρονται. **Κίνδυνος ατυχημάτων και τραυματισμών!**

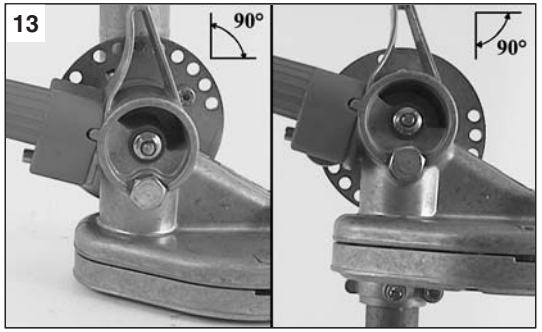
ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΟΙ ΣΥΝΔΥΑΣΜΟΙ
Συνιστάται η χρήση του θαμνοκοπτικού εξαρτήματος EH 24 για χορτοκοπτικό.
Συνιστάται η χρήση των θαμνοκοπτικών εξαρτημάτων EH 48 για θαμνοκοπτικά και σε θαμνοκοπτικά με χειρολαβή Loop.

Σειρά μονταρίσματος EH 24 και EH 48:
1. Λασκάρετε τις βίδες στερέωσης (A, Εικ.1) στο ζεύγος κορώνας-πινιόν και βγάλτε το από το σωλήνα μετάδοσης μαζί με την προστασία. Το εργαλείο κοπής που ενδεχομένως είναι συνδεδεμένο στο ζεύγος, μπορεί να παραμείνει στη θέση του.
   ΠΡΟΣΟΧΗ - Βγάζοντας το ζεύγος κορώνας-πινιόν από το σωλήνα, ο άξονας μετάδοσης (B, Εικ.2) μπορεί να αποσπαστεί, οπότε πρέπει να ξανατοποθετηθεί. Ο άξονας μετάδοσης πρέπει να προεξέχει από το σωλήνα μόνο κατά **L = 20 mm** περίπου. Εάν το μήκος αυτό είναι μεγαλύτερο, γυρίστε αργά τον άξονα για να εισέλθει στο σωλήνα ως το ενδεδειγμένο μήκος.
2. Λασκάρετε τις βίδες στερέωσης (C, Εικ.3) στο μειωτήρα του θαμνοκοπτικού και τοποθετήστε τον στο σωλήνα μετάδοσης, γυρνώντας δεξιά-αριστερά με μικρές κινήσεις (Εικ.4). Όταν το άκρο του σωλήνα δεν είναι ορατό από το άνοιγμα στερέωσης (Εικ.5) πιέστε το σωλήνα προς τα μπροστά έως ότου ασφαλίσει.
3. Βιδώστε μέχρι τέρμα τις βίδες στερέωσης των θαμνοκοπτικού (C, Εικ.6).









Italiano

ASSEMBLAGGIO

ATTENZIONE - Nei decespugliatori con impugnatura Loop, per un corretto bilanciamento del peso della macchina e quindi un utilizzo ottimale, la distanza **A** non deve mai superare i **40 cm** (Fig.9). Per trovare la posizione ideale (e quindi il corretto bilanciamento) spostare l'impugnatura Loop allentando le viti di fissaggio (B, Fig.10).

Registrazione dell'accessorio tagliasiepi (Fig.12)
Su tutti e tre i modelli, l'angolo del tagliasiepi / tagliaerba rispetto al tubo di trasmissione può essere spostato su 12 posizioni tra 0° (estensione completa) e 90° (angolo retto) sia verso l'alto che verso il basso (escursione completa di 180°) (Fig.13).
Esiste inoltre la possibilità di ripiegare l'accessorio sul tubo di trasmissione (Fig.14) per facilitarne il trasporto bloccandolo nella apposita posizione.

Français

ASSEMBLAGE

ATTENTION - Pour les débroussailleuses avec poignée Loop, la distance **A** ne doit jamais dépasser **40 cm** (Fig.9) afin d'assurer un bon équilibre du poids de la machine et l'utiliser de façon optimale. Pour trouver la position idéale (et le bon équilibre), déplacer la poignée Loop en desserrant les vis de fixation (B, Fig.10).

Réglage de l'accessoire taille-haies (Fig.12)
L'angle du taille-haies / coupe-herbe par rapport au tube de transmission peut être déplacé, pour les trois modèles, sur 12 positions de 0° (extension complète) à 90° (angle droit), aussi bien vers le haut que vers le bas (course complète de 180°) (Fig.13).
Il est également possible de replier l'accessoire sur le tube de transmission (Fig.14) pour en faciliter le transport en le bloquant dans cette position.

English

ASSEMBLY

WARNING – Brushcutters with Loop handle: to ensure the weight of the machine is correctly balanced and gain optimum advantage from its use, distance **A** (Fig.9) must never exceed **40 cm**. To find the ideal position (and therefore the correct balance), loosen the clamp screws (B, Fig.10) and shift the handle along the shaft arm.

Adjusting the hedgetrimmer (Fig.12)
On all three models, the angle between the hedgetrimmer/grasscutter attachment and the shaft arm is adjustable through 12 positions from 0° (fully extended) to 90° (right angle) both up and down (full range of movement 180°) (Fig.13).
Fore ease of transportation, the attachment can also be folded back completely and locked into a position alongside the shaft arm (Fig.14).

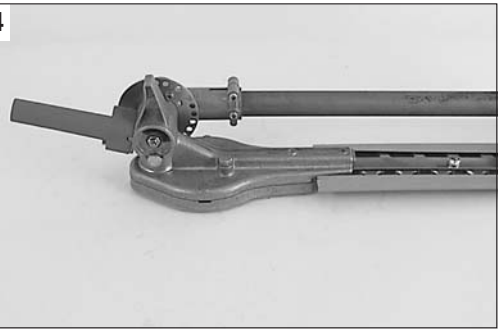
Deutsch

MONTAGE

ACHTUNG – Für eine korrekte Balancierung des Maschinengewichts und somit für einen optimalen Gebrauch darf bei den Heckenschneidern mit Rundgriff der Abstand **A** nie **40 cm** (Abb.9) übersteigen. Um die ideale Position (und folglich die korrekte Balancierung) zu finden, den Rundgriff durch Lockern der Befestigungsschrauben (B, Abb.10) verschieben.

Einstellung der Heckenschneide-Ausrüstung (Abb. 12)
An allen drei Modellen kann der Winkel des Heckenschneiders / Rasentrimmers im Vergleich zum Schaft auf 12 Stellungen zwischen 0° (komplett ausgestreckt) und 90° (rechter Winkel) sowohl nach oben als auch nach unten (kompletter Ausdehnung um 180°) verstellt werden (Abb. 13).
Außerdem kann die Ausrüstung für einen einfachen Transport am Schaft zusammengeklappt, und in der Transportstellung blockiert werden (Abb. 14).

14



Español

MONTAJE

⚠ **ATENCIÓN -** En las desbrozadoras con empuñadura Loop, para equilibrar correctamente el peso de la máquina y conseguir un funcionamiento correcto, la distancia **A** no debe superar nunca los **40 cm** (Fig. 9). Para encontrar la posición de equilibrio ideal, afloje los tornillos de fijación (B, Fig. 10) de la empuñadura Loop y desplácela hasta el punto adecuado.

Regulación del accesorio cortasetos (Fig. 12)
En los tres modelos, el ángulo del cortasetos/cortacésped respecto al tubo de transmisión puede ajustarse en 12 posiciones entre 0° (extensión completa) y 90° (ángulo recto) hacia arriba o hacia abajo (excursión completa de 180°) (Fig. 13).
El accesorio puede plegarse sobre el tubo de transmisión (Fig. 14) para facilitar el transporte, bloqueándolo en la posición adecuada.

Nederlands

MONTAGE

⚠ **LET OP** - Bij bosmaaiers met Loop-handgreep mag de afstand **A** nooit meer zijn dan **40 cm** (Afb.9) voor een goede gewichtsverdeling van de machine en dus een optimaal gebruik. Om een ideale stand (en dus een goed evenwicht) te vinden dient u de Loop-handgreep te verstellen door de bevestigingsschroeven (b, Afb. 10) los te draaien.

Afstellen van het accessoire van de heggenschaar (Afb.12)
Bij alle drie de modellen kan de hoek van de heggenschaar / gazonmaaier op 12 standen tussen 0° (helemaal uitgeklapt) en 90° (rechte hoek) en zowel omhoog als omlaag (volledig uitgetrokken 180°) (Afb.13) ten opzichte van de transportbuis gezet worden.
Bovendien is het mogelijk het accessoire weer op de transportbuis (Afb.14) op te klappen zodat het gemakkelijker vervoerd kan worden door het in de geschikte stand te blokkeren.

Português

MONTAGEM

⚠ **ATENÇÃO** – Nos equipamentos de podar com pega Loop, para um correcto equilíbrio do peso da máquina e, logo, um funcionamento perfeito, a distância **A** nunca deve superar os **40 cm.** (Fig. 9). Para encontrar a posição ideal (e, assim, o equilíbrio correcto) desloque a pega Loop desapertando os parafusos de fixação (B, Fig.10).

Acerto do acessório corta-sebes (Fig.12)
Em todos os três modelos, o ângulo do corta-sebes / corta-relva em relação ao tubo de transmissão pode ser deslocado para 12 posições entre 0° (extensão completa) e 90° (ângulo recto) quer para cima quer para baixo (excursão completa de 180°) (Fig.13).
Existe ainda a possibilidade de dobrar o acessório no tubo de transmissão (Fig.14) para facilitar o transporte, bloqueando-o na devida posição.

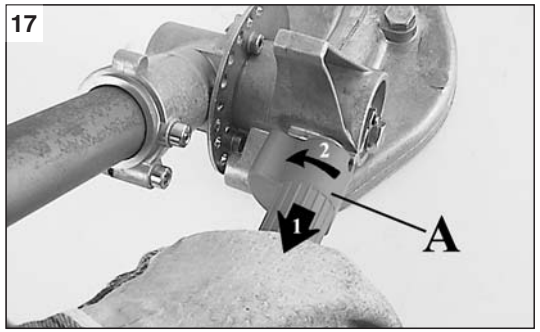
Ελληνικα

ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

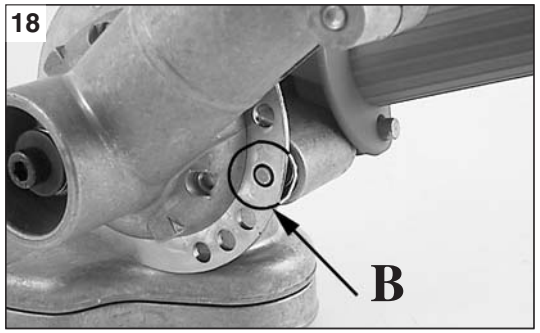
⚠ **ΠΡΟΣΟΧΗ** - Στα θαμνοκοπτικά με χειρολαβή Loop, για τη σωστή εξισορρόπηση του βάρους του μηχανήματος και κατά συνέπεια τη σωστή χρήση του, η απόσταση **A** δεν πρέπει να υπερβαίνει ποτέ τα **40 cm** (Εικ.9). Για να βρείτε την ιδανική θέση (και τη σωστή εξισορρόπηση) μετακινήστε τη χειρολαβή Loop λασκάροντας τις βίδες στερέωσης (B, Εικ.10).

Ρύθμιση του θαμνοκοπτικού εξαρτήματος (Εικ.12)
Η γωνία του θαμνοκοπτικού / χορτοκοπτικού ως προς το σωλήνα μετάδοσης και στα τρία μοντέλα μπορεί να ρυθμιστεί σε 12 θέσεις από 0° (πλήρες άνοιγμα) ως 90° (ορθή γωνία) προς τα πάνω και προς τα κάτω (πλήρης διαδρομή 180°) (Εικ.13).
Υπάρχει επίσης η δυνατότητα αναδίπλωσης του εξαρτήματος στο σωλήνα μετάδοσης (Εικ.14) για να διευκολύνεται η μεταφορά με την ασφάλιση σε αυτή τη θέση.

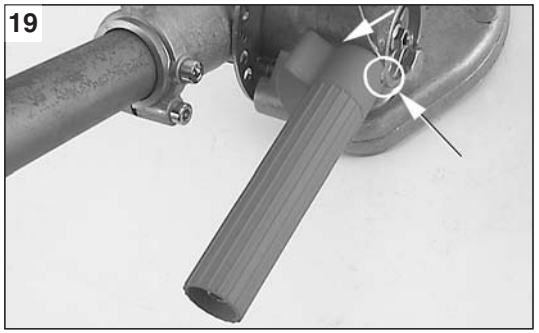
17



18



19



Italiano

ASSEMBLAGGIO

ATTENZIONE – È assolutamente vietato avviare il motore con l'accessorio ripiegato nella posizione di trasporto.

Sequenza operativa di regolazione:
1. Spegnere il motore
2. Tirare l'impugnatura di regolazione angolare (A, Fig.17) e ruotarla in senso antiorario per disimpegnare il meccanismo,
3. Ruotare l'accessorio degli scatti (posizioni) desiderati,
4. Rilasciare l'impugnatura e fare ingranare il perno di regolazione nel disco selettore (B, Fig.18).

ATTENZIONE – Con perno ingranato (dopo la registrazione) l'impugnatura di regolazione appoggia nuovamente sulla scatola (Fig.19).

AVVIAMENTO - ARRESTO MOTORE

AVVIAMENTO

ATTENZIONE! - All'atto dell'avviamento del motore assicurarsi che le lame siano il più lontano possibile dall'operatore.
Assicurarsi che le lame non siano a contatto con corpi rigidi o bloccate.

Per quanto riguarda il motore vedere il manuale di uso e manutenzione del decespugliatore.

ARRESTO MOTORE
Vedere il manuale di uso e manutenzione del decespugliatore.

Français

ASSEMBLAGE

ATTENTION - Il est absolument interdit de démarrer le moteur lorsque l'accessoire est replié en position de transport.

Séquence de réglage :
1. Arrêter le moteur,
2. Tirer sur la poignée de réglage angulaire (A, Fig.17) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour dégager le mécanisme,
3. Tourner l'accessoire jusqu'à la position choisie,
4. Relâcher la poignée et enclencher le pivot de réglage dans le disque sélecteur (B, Fig.18).

ATTENTION - Lorsque le pivot est enclenché (après le réglage), la poignée de réglage repose de nouveau sur le carter (Fig.19).

MISE EN ROUTE - ARRET DU MOTEUR

MISE EN ROUTE

ATTENTION ! - Au moment de faire démarrer le moteur, veillez à ce que les lames soient le plus loin possible de l'opérateur.
Veillez à ce que les lames ne soient pas bloquées et ne touchent aucun corps rigide.

Pour les verifications de votre machine, veuillez consulter le manuel d'utilisation et d'entretien de la debroussailleuse.

ARRET DU MOTEUR
Voir manuel d'utilisation et d'entretien de la debroussailleuse.

English

ASSEMBLY

WARNING – Under no circumstances must the engine be started when the attachment is in the folded transport position.

Adjustment procedure:
1. Switch off the engine.
2. Pull the angle adjustment handgrip (A, Fig.17) and twist anticlockwise to disengage the mechanism.
3. Rotate the attachment to the position desired, selecting the appropriate hole in the disc.
4. Release the handgrip and ensure the catch pin engages the hole (B, Fig.18).

WARNING – With the pin engaged (having made the adjustment) the handgrip should come to rest on the housing as before (Fig.19).

STARTING - STOPPING THE ENGINE

STARTING

WARNING! - When starting up the motor, make sure the blades are as far away from the operator as possible.
Make sure the blades are not in contact with rigid bodies or locked.

As far as the engine is concerned, please refer to operator's instructions book of your brushcutter.

STOPPING THE ENGINE
See operator's instructions book of your brushcutter.

Deutsch

MONTAGE

ACHTUNG – Der Motor darf unter keinen Umständen angelassen werden, solange die Ausrüstung in Transportstellung zusammengeklappt ist.

Reihenfolge der Einstellvorgänge:
1. Motor ausschalten,
2. Den Drehgriff der Winkelregulierung (A, Abb. 17) ziehen und gegen den Uhrzeigersinn drehen, um den Mechanismus auszuklinken,
3. Die Ausrüstung um die gewünschten Stellungen drehen,
4. Den Griff loslassen und den Stellzapfen in der Wählscheibe einrasten lassen (B, Abb. 18).

ACHTUNG – Nachdem der Zapfen eingerastet ist (also nach der Einstellung) liegt der Stellgriff wieder am Gehäuse an (Abb. 19).

START VORGANG - MOTOR ABSTELLEN

START VORGANG

ACHTUNG! - Versichern Sie sich, daß beim Anlassen des Motors die Messer so weit wie möglich vom Körper entfernt sind.
Versichern Sie sich, daß die Messer nicht in der Nähe von festen Gegenständen oder blockiert sind.

Bezüglich des Motors siehe Bedienungsanleitung für Freischneidegerät beachten.

MOTOR ABSTELLEN
Bitte, Bedienungsanleitung für Freischneidegerät beachten.

Español

MONTAJE

ATENCIÓN - No ponga el motor en marcha con el accesorio plegado en posición de transporte.

Regulación
1. Apague el motor.
2. Tire de la empuñadura de regulación angular (A, Fig. 17) y gírela hacia la izquierda para liberar el mecanismo.
3. Gire el accesorio hasta la posición adecuada.
4. Suelte la empuñadura y engrane el perno de regulación en el disco selector (B, Fig. 18).

ATENCIÓN - Cuando el perno está engranado, tras el reglaje, la empuñadura de regulación se apoya nuevamente en la caja (Fig. 19).

PUESTA EN MARCHA - PARADA DEL MOTOR

PUESTA EN MARCHA

ATENCION! En el momento de la puesta en marcha del motor asegurarse de que las cuchillas estén lo más alejadas posible del operador.
Verificar que las cuchillas no estén en contacto con cuerpos rígidos o bloqueados.

En cuanto a lo concerniente al motor, referirse al manual de instrucciones de la desbrozadora.

PARADA DEL MOTOR
Vea manual de instrucciones de la desbrozadora.

Nederlands

MONTAGE

LET OP – Het is streng verboden de motor te starten als het accessoire zich in de vervoerstand bevindt.

Volgorde voor de afstelling:
1. Schakel de motor uit;
2. Trek aan de handgreep om hem in de hoekstand (A, Afb.17) te plaatsen en draai ze linksom om het mechanisme vrij te maken;
3. Draai het accessoire in de gewenste stand,
4. Laat de handgreep los en zorg ervoor dat de stelpen zich in de keuzeschijf (B, Afb.18) vastgrijpt.

LET OP– Als de pen (na de afstelling) vastzit, steunt de handgreep voor de afstelling opnieuw op de behuizing (Afb.19).

STARTEN - STOPPEN VAN DE MOTOR

STARTEN

LET OP! Bij het aanslaan van de motor er zich van verzekeren dat de blads zo ver mogelijk van de gebruiker af zijn. Er zich verzekeren dat de blads niet met harde voorwerpen in aanraking komen of geblokkerd zijn.

Wat de motor betreft zie handboek voor gebruik en onderhoud van het bosmaaier.

STOPPEN VAN DE MOTOR
Ze handboek voor gebruik en onderhoud van het bosmaaier.

Português

MONTAGEM

ATENÇÃO – É absolutamente proibido ligar o motor com o acessório dobrado na posição de transporte.

Sequência operativa de regulação:
1. Desligue o motor,
2. Puxe a pega de regulação angular (A, Fig.17) e rode-a no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio para libertar o mecanismo,
3. Rode o acessório até ouvir os estalidos (correspondentes às posições) desejados,
4. Solte a pega e faça engrenar o perno de regulação no disco selector (B, Fig.18).

ATENÇÃO – Com o perno engrenado (após o acerto), a pega de regulação fica novamente apoiada na caixa (Fig.19).

PARA DAR PARTIDA - PARAGEM DO MOTOR

PARA DAR PARTIDA

ATENÇÃO! - No momento do arranque do motor assegure-se que as lâminas estejam o mais distantes possível do operador.
Assegure-se que a lâmina não esteja em contacto com corpos rígidos ou bloqueada.

Para tudo que for relativo ao motor consulte o manual de uso e manutenção da roçadora.

PARAGEM DO MOTOR
Consulte o manual de uso e manutenção da roçadora.

Ελληνικα

ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

ΠΡΟΣΟΧΗ - Απαγορύται αυστηρά η λιτουργία του κινητήρα μ το ξάρτημα τοποθτημένο στη θέση μταφοράς.

Σιρά νργιών για τη ρύθμιση:
1. Σβήστ τον κινητήρα
2. Τραβήξτ τη χιρολαβή γωνιακής ρύθμισης (A, Εικ.17) και γυρίστ την δξιόστροφα για να λυθρώστ το μηχανισμό,
3. Γυρίστ το ξάρτημα στην πιθυμητή θέση,
4. Ελυθρώστ τη χιρολαβή και προσαρμόστ τον πίρο ρύθμισης στο δίσκο πιλογής (B, Εικ.18).

ΠΡΟΣΟΧΗ - Μ τον πίρο ασφαλισμένο (μτά τη ρύθμιση) η χιρολαβή ρύθμισης ακουμπά πάλι στο κιβώτιο (Εικ.19).

ΕΚΚΙΝΗΣΗ – ΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΜΟΤΕΡ

ΕΚΚΙΝΗΣΗ

ΠΡΟΣΟΧΗ! – Κατα την εκκινηση του μοτερ, βεβαιωθειτε οτι οι λαμες βρισκονται οσο πιο μακρια γινεται απο τον χειριστη.

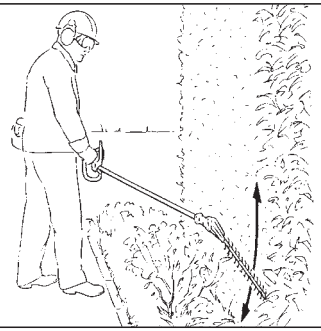
Σιγουρευτειτε οτι οι λαμες δεν ειναι σε επαφη με σκληρα σωματα η ειναι μπλοκαρισμνες.

Για τα οσα αφορουν το μοτερ, βλεπε το εγχειριδιο χρησης και συντηρησης του θαμνοκοπτη.

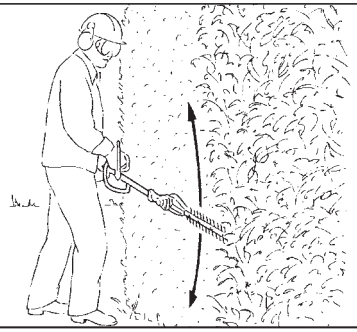
ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ

Βλεπε το εγχειριδιο χρησης και συντηρησης του θαμνοκοπτη.

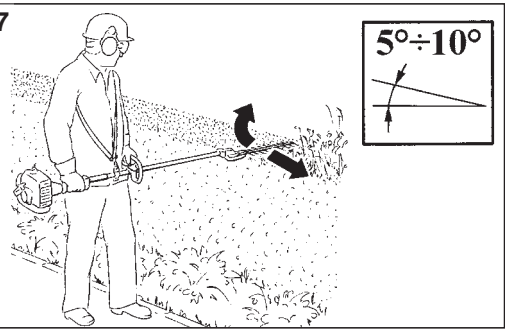
25



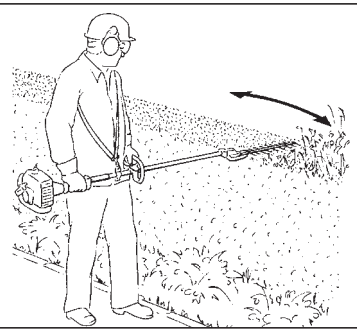
26



27



28



Italiano

UTILIZZO

ATTENZIONE! - Non utilizzare lame danneggiate o eccessivamente usurate. Se la lama si dovesse bloccare, spegnere il motore prima di rimuovere l'ostacolo.
Indossare sempre il cinghiaggio. Prestare attenzione a non toccare le scatole dei riduttori lame e angolare dopo il lavoro; PERICOLO DI USTIONE.

Sequenza di taglio - Se la siepe necessita di una sfrondatura forte, tagliare in modo graduale con più passate.

TECNICA OPERATIVA PER IL TAGLIO DELLA SIEPE
Tagliare prima i due lati della siepe ed infine la parte superiore. Utilizzare un avanzamento lento, in modo particolare se si tagliano siepi molto folte.

Taglio verticale: tagliare con movimento ad arco dal basso verso l'alto e viceversa, usando ambedue i lati delle lame (Fig.25-26). L'utilizzo del **tagliasiepi angolare** (Fig.25) permette di tagliare senza trovarsi direttamente davanti alla siepe (per es. oltre aiuole, fossi e simili). L'utilizzo del **tagliasiepi esteso** (Fig.26) permette un grande raggio d'azione, anche senza mezzi ausiliari.

Taglio orizzontale: Per ottenere la migliore qualità del taglio inclinare la lama (5÷10°) nella direzione del movimento di taglio (Fig.27). L'utilizzo del **tagliasiepi esteso** (Fig.28) permette di tagliare senza trovarsi direttamente davanti alla siepe (per es. oltre aiuole, fossi e simili).

Taglio sopra testa: utilizzando il **tagliasiepi angolare** (Fig.29) spostare il tagliasiepi oltre la testa e muoverlo a destra e a sinistra, ottenendo un grande raggio d'azione, anche in altezza.

TECNICA OPERATIVA PER IL TAGLIO DELL'ERBA
Per ottenere la migliore qualità del taglio inclinare la lama (5÷10°) nella direzione del movimento di taglio (Fig.30). L'utilizzo del **tagliaerba angolare** (Fig.31) permette di tagliare l'erba in situazioni critiche (per es. in aiuole vicino a strade) senza proiezione di oggetti, come invece capita con il taglio con utensile a fili di nylon o disco.

Français

UTILISATION

ATTENTION ! - N'utilisez pas de lames détériorées ou trop usées. Si la lame se bloque, arretez votre moteur et otez l'obstacle.
Toujours porter la courroie de soutien. Ne pas toucher les boîtiers des réducteurs de lames et l'accessoire angulaire après l'usage: RISQUE DE BRÛLURES.

Séquence de coupe - Si la haie nécessite d'un élagage important, la tailler graduellement en effectuant plusieurs passages.

COMMENT TAILLER CORRECTEMENT UNE HAIE
Couper d'abord les deux côtés de la haie puis la partie supérieure. Avancer lentement, surtout si la haie est très épaisse.

Coupe verticale : couper en formant un arc du bas vers le haut et vice versa, en utilisant les deux côtés des lames (Fig.25-26). Le **taille-haies angulaire** (Fig.25) permet de couper sans se trouver directement devant la haie (par ex. au-delà d'une plate-bande, d'un fossé ou autres). Le **taille-haies long** (Fig.26) permet un grand rayon d'action, même sans supports auxiliaires.

Coupe horizontale : Pour une taille de qualité, incliner la lame (5 à 10°) dans la direction du mouvement de coupe (Fig.27). Le **taille-haies long** (Fig.28) permet de couper sans se trouver directement devant la haie (par ex. au-delà d'une plate-bande, d'un fossé ou autres).

Coupe par le haut : utiliser le **taille-haies angulaire** (Fig.29), le déplacer au-dessus de la tête et le diriger à droite et à gauche pour obtenir un grand rayon d'action, même en hauteur.

COMMENT UTILISER CORRECTEMENT LE COUPE-HERBE
Pour une coupe de qualité, incliner la lame (5 à 10°) dans la direction du mouvement de coupe (Fig.30). Le **coupe-herbe angulaire** (Fig.31) permet de couper l'herbe même dans des situations difficiles (par ex. sur des plates-bandes proches des routes) sans projection, ce qui est impossible avec l'outil à fils de Nylon ou à disque.

English

USE

WARNING! - Do not use damaged or excessively worn blades. If the blade gets jammed, turn off engine before removing the obstruction.
Always wear the harness. Be careful not to touch the angle drive and blade gearbox housings after operation; THESE ARE HOT ENOUGH TO CAUSE BURNS.

Cutting sequence – If the hedge needs trimming back hard, proceed gradually, making a succession of shallow cuts rather than attempting a single deep cut.

HEDGETRIMMING TECHNIQUE
Cut the two sides of the hedge first, then the top. Move the blade slowly, especially when trimming very dense growth.

Vertical cut: sweep across the face in a wide arc from the bottom up and from the top down, using both sides of the blade (Fig.25-26). Using the attachment set at an **angle** (Fig.25), the hedge can be trimmed without necessarily standing close to the face (e.g, when on the other side of a flower bed, ditch, etc.). Using the attachment fully **extended** (Fig.26) will give a greater range of movement, even without using ladders or steps.

Horizontal cut: for a clean and even cut, angle the blade downwards slightly (5÷10°) in the direction of movement (Fig.27). Using the attachment fully **extended** (Fig.28), the hedge can be trimmed without necessarily standing close (e.g, when on the other side of a flowerbed, ditch, etc.).

Overhead cut: using the attachment set at an **angle** (Fig.29), elevate the blade to the required height and cut as appropriate, sweeping left and right in a wide arc.

GRASSCUTTING TECHNIQUE
For a clean and even cut, angle the blade downwards slightly (5÷10°) in the direction of movement (Fig.30). Using the attachment set at an **angle** (Fig.31), grass can be cut even in potentially hazardous situations (such as roadside flowerbeds) without the risk of objects being projected through the air, as can happen with nylon thread or disc cutters.

Deutsch

GEBRAUCH

ACHTUNG: Benutzen Sie nie beschädigte oder stark abgenutzte Messer. Sollte sich das Messer verklemmen, Motor ausschalten und dann erst Behinderung beseitigen. Der Schultergurt muss immer getragen werden. VORSICHT, die Gehäuse der Untersetzungsgetriebe von Messer und Winkel nach der Arbeit nicht anfassen; VERBRENNUNGSGEFAHR.

Schneidvorgang – Wenn die Hecke stark entlaubt werden muss, schrittweise in mehreren Durchgängen schneiden.

VORGEHENSWEISE FÜR DEN HECKENSCHNITT
Zuerst die zwei Seiten der Hecke, und dann die Oberseite schneiden. Einen langsamen Gang verwenden, vor allem beim Schneiden sehr dichter Hecken.

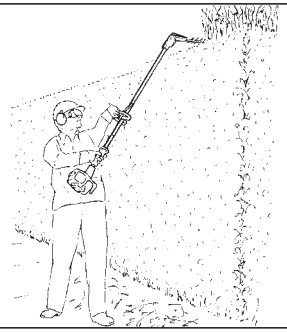
Vertikalschnitt: Mit bogenförmiger Bewegung von unten nach oben und umgekehrt schneiden, dabei beide Seiten der Messer benutzen (Abb. 25-26). Mit der **Winkel-Heckenschneider** (Abb. 25) kann die Hecke geschnitten werden, ohne direkt vor der Hecke stehen zu müssen (zum Beispiel über Beete, Gräben u.ä. hinweg). Die Verwendung des **ausgestreckten Heckenschneiders** (Abb. 26) gestattet auch ohne Hilfsmittel eine große Reichweite.

Horizontalschnitt: Um die beste Schnittqualität zu erzielen, das Messer in Richtung Schneidbewegung schräg (5÷10°) halten (Abb. 27). Mit dem **ausgestreckten Heckenschneider** (Abb. 28) kann die Hecke geschnitten werden, ohne direkt vor der Hecke stehen zu müssen (zum Beispiel über Beete, Gräben u.ä. hinweg).

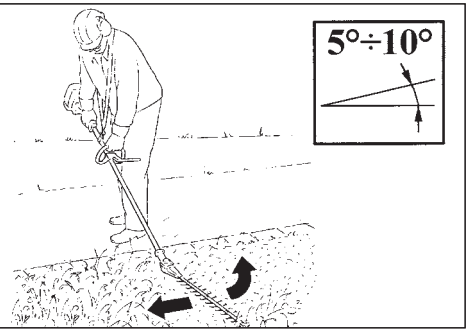
Schneiden über dem Kopf: Mit Hilfe des **Winkel-Heckenschneiders** (Abb. 29) den Heckenschneider über dem Kopf bewegen und nach rechts und links schwenken, um auch in nach oben eine große Reichweite zu erhalten.

VORGEHENSWEISE BEIM RASENTRIMMEN
Um die beste Schnittqualität zu erzielen, das Messer in Richtung Schneidbewegung schräg (5÷10°) halten (Abb. 30). Die Verwendung des **Winkel-Heckenschneiders** (Abb. 31) gestattet, das Gras in kritischen Situationen zu schneiden (zum Beispiel in Beeten an Straßen), ohne dass Gegenstände aufgewirbelt werden, was hingegen beim Schneiden mit Rasentrimmer mit Nylonfaden oder Grasschneideblatt passieren kann.

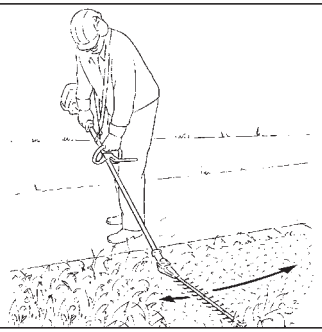
29



30



31



Español

UTILIZACION

ATENCION! - No utilizar cuchillas dañadas o excesivamente usadas. En caso que la cuchilla se quede atascada, pare el motor antes de quitar lo que la obstruye.
Utilice siempre el arnés. Tenga cuidado de no tocar las cajas del reductor de las cuchillas y del reductor angular después del trabajo: PELIGRO DE QUEMADURAS.

Modo de utilización. Si el seto es de fronda fuerte, corte de modo gradual en varias pasadas.

CÓMO CORTAR UN SETO
Corte primero las dos paredes del seto y luego la parte superior. Avance lentamente, en especial si el seto es muy tupido.

Corte vertical: corte con movimientos de arco, de abajo arriba y viceversa, utilizando ambos filos de las cuchillas (Fig. 25-26). El **cortasetos angular** (Fig. 25) permite cortar sin situarse directamente frente al seto (por ejemplo, por encima de parterres, zanjas, etc.). El **cortasetos extendido** (Fig. 26) proporciona un gran radio de acción, incluso sin medios auxiliares.

Corte horizontal: para obtener los mejores resultados, incline la cuchilla de 5° a 10° en la dirección del movimiento de corte (Fig. 27). El **cortasetos extendido** (Fig. 28) permite cortar sin situarse directamente frente al seto (por ejemplo, por encima de parterres, zanjas, etc.).

Corte elevado: utilice el **cortasetos angular** (Fig. 29); apartar por encima de su cabeza y muévalo a derecha e izquierda. Conseguirá un amplio radio de acción, incluso en altura.

CÓMO CORTAR EL CÉSPED
Para obtener los mejores resultados, incline la cuchilla de 5° a 10° en la dirección del movimiento de corte (Fig. 30). El **cortacésped angular** (Fig. 31) permite trabajar en situaciones muy difíciles, por ejemplo al borde de la calle, sin proyección de objetos, como sucede con las cortadoras de hilo de nailon o de disco.

Nederlands

GEBRUIK

LET OP! - Geen blads gebruiken die beschadigt of te veel gebruikt zijn. Als het blad zich mocht blokkeren die motor afzetten voor het obstakel te verwijderen.

Draag altijd de riem. Let erop de behuizingen van de reductiemotoren van de messen en de hoek-reductiemotoren na het werk niet aan te raken; GEVAAR VOOR VERBRANDING.

Volgorde voor het snoeien - Als de heg flink gesnoeid moet worden, dient u ze geleidelijk bij te knippen door er meerdere malen overheen te gaan.

TECHNIEK VOOR HET SNOEIEN VAN DE HEG
Snoei eerst de twee zijden van de heg en ten slotte het bovenste gedeelte. Ga langzaam te werk, vooral als u erg volle heggen snoeit.

Verticaal snoeien: snoei in een boogbeweging van beneden naar boven en omgekeerd en gebruik beide zijden van de messen (Afb.25-26). Met de hoekheggenschaar (Fig.25) kunt u snoeien zonder dat u zich direct voor de heg bevindt (bijvoorbeeld over bloemperken, sloten en dergelijke). Met **uitgetrokken heggenschaar** (Afb.26) bereikt u ook zonder hulpstukken een grote werkstraal.

Horizontaal snoeien: Houd het mes schuin (5 à 10°) in de richting van de snoeibeweging (Afb. 27) voor de beste snoeikwaliteit. Met **uitgetrokken heggenschaar** (Afb.28) kunt u snoeien zonder dat u zich direct voor de heg bevindt (bijvoorbeeld over bloemperken, sloten en dergelijke).

Snoeien boven het hoofd: gebruik de **hoekheggenschaar** (Afb.29). Boven het hoofd en beweeg ze naar links en naar rechts. Op deze wijze bereikt u ook in de hoogte een grote werkstraal.

TECHNIEK VOOR HET MAAIEN VAN HET GAZON
Houd het mes schuin (5 à 10°) in de richting van de maaibeweging (Afb. 30) voor de beste maaikwaliteit. Met de **hoekgazonmaaier** (Afb.31) kunt u het gras in moeilijke situaties maaien (bijvoorbeeld bij bloemperken, vlakbij wegen) zonder voorwerpen weg te slingeren, wat daarentegen wel gebeurt wanneer u snoeit met werktuigen met nylondraden of schijf.

Português

UTILIZAÇÃO

ATENÇÃO! - Não utilize lâminas avariadas ou excessivamente desgastadas. Se a lâmina ficar bloqueada, desligue o motor antes de remover o obstáculo.
Use sempre a correia. Tenha cuidado para não tocar nas caixas dos redutores de lâminas e angular após o trabalho; PERIGO DE QUEIMADURA.

Sequência de corte - Se a sebe necessitar de um desbaste profundo, corte de modo gradual com várias passagens.

TÉCNICA OPERATIVA PARA O CORTE DA SEBE
Corte primeiro os dois lados da sebe e, por fim, a parte superior. Utilize um avanço lento, em especial se estiver a cortar sebes muito cerradas.

Corte vertical: corte com movimento em arco de baixo para cima e vice-versa, usando ambos os lados das lâminas (Fig.25-26). A utilização do **corta-sebes angular** (Fig.25) permite cortar sem estar directamente em frente à sebe (por ex. para além de canteiros, fossas, etc.). A utilização do **corta-sebes extensível** (Fig.26) permite um grande raio de acção, mesmo sem meios auxiliares.

Corte horizontal: Para obter a melhor qualidade do corte, incline a lâmina (5÷10°) na direcção do movimento de corte (Fig.27). A utilização do **corta-sebes extensível** (Fig.28) permite cortar sem estar directamente em frente à sebe (por ex. para além de canteiros, fossas, etc.).

Corte acima da cabeça: utilizando o **corta-sebes angular** (Fig.29), movimente o corta-sebes por cima da cabeça e desloque-o para a direita e para a esquerda, obtendo um grande raio da acção, mesmo em altura.

TÉCNICA OPERATIVA PARA O CORTE DA RELVA
Para obter a melhor qualidade do corte, incline a lâmina (5÷10°) na direcção do movimento de corte (Fig.30). A utilização do **corta-relva angular** (Fig.31) permite cortar a relva em situações críticas (por ex. em canteiros próximos da estrada) sem projecção de objectos, como acontece com o corte com utensílios de fios de nylon ou disco.

Ελληνικα

ΧΡΗΣΗ

ΠΡΟΣΟΧΗ! – Μην χρησιμοποιειτε κατεστραμενες η υπερβολικα αλλοιωμενες λαμες. Εαν η λαμα μπλοκαριστει, σβηστε το μοτερ πριν αφαιρεσετε το εμποδιο.
Χρησιμοποιείτε πάντα τον ιμάντα μεταφοράς. Αποφύγετε την επαφή με το κιβώτιο του μειωτήρα μαχαιριών και του γωνιακού μειωτήρα μετά την εργασία. ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΕΓΚΑΥΜΑΤΩΝ.

Διαδικασία κοπής - Αν ο θάμνος θέλει πολύ κλάδεμα, κόψτε τον σταδιακά με περισσότερα περάσματα.

ΤΕΧΝΙΚΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΟΠΗ ΤΟΥ ΘΑΜΝΟΥ
Κόψτε πρώτα τις δύο πλευρές του θάμνου και στο τέλος το πάνω μέρος. Η προώθηση πρέπει να είναι αργή, ειδικά με πολύ πυκνούς θάμνους.

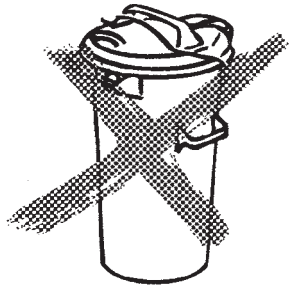
Κάθετη κοπή: κόψτε με τοξοειδή κίνηση από κάτω προς τα πάνω και αντίστροφα, χρησιμοποιώντας και τις πλευρές των μαχαιριών (Εικ.25-26). Η χρήση του **γωνιακού θαμνοκοπτικού** (Εικ.25) επιτρέπει την κοπή χωρίς να στέκεστε μπροστά από το θάμνο (π.χ. πίσω από παρτέρια, αυλάκια κλπ.). Η χρήση του **ευθύγραμμου θαμνοκοπτικού** (Εικ.26) επιτρέπει μεγάλη ακτίνα δράσης, χωρίς βοηθητικά μέσα.

Οριζόντια κοπή: Για καλύτερη ποιότητα κοπής, χρησιμοποιήστε το μαχαίρι με κλίση (5÷10°) στην κατεύθυνση της κίνησης κοπής (Εικ.27). Η χρήση του **ευθύγραμμου θαμνοκοπτικού** (Εικ.28) επιτρέπει την κοπή χωρίς να στέκεστε μπροστά από το θάμνο (π.χ. πίσω από παρτέρια, αυλάκια κλπ.).

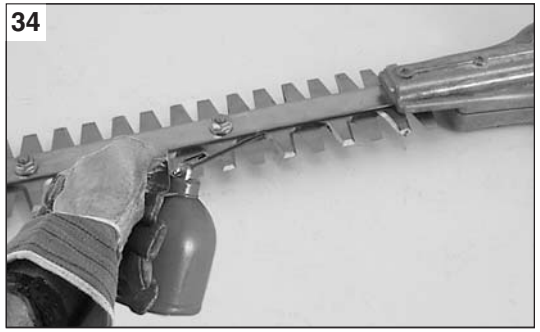
Κοπή πάνω από το κεφάλι: χρησιμοποιώντας το **γωνιακό θαμνοκοπτικό** (Εικ.29) μετακινήστε το θαμνοκοπτικό πάνω από το κεφάλι με κινήσεις δεξιά-αριστερά, για να έχετε μεγάλη ακτίνα δράσης ψηλά.

ΤΕΧΝΙΚΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΟΠΗ ΤΟΥ ΧΟΡΤΟΥ
Για καλύτερη ποιότητα κοπής, χρησιμοποιήστε το μαχαίρι με κλίση (5÷10°) στην κατεύθυνση της κίνησης κοπής (Εικ.30). Η χρήση του **γωνιακού θαμνοκοπτικού** (Εικ.31) επιτρέπει την κοπή του χόρτου σε δύσκολες συνθήκες (π.χ. σε παρτέρια κοντά στο δρόμο) χωρίς να εκσφενδονίζονται αντικείμενα, όπως για παράδειγμα στην κοπή με νήματα νάιλον ή δίσκο.

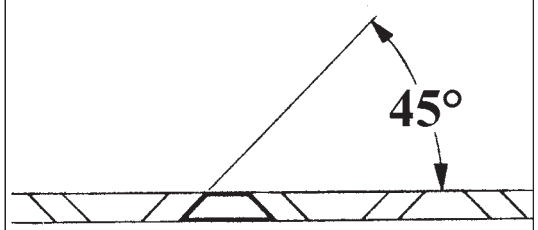
33



34



35



Italiano

UTILIZZO

ATTENZIONE - Non buttare i resti di taglio nel contenitore dei rifiuti domestici (Fig.33). Possono essere utilizzati per compostaggio.

ATTENZIONE! - Seguire sempre le norme di sicurezza. Il tagliasiepi deve essere utilizzato solamente per tagliare siepi o piccoli arbusti. È proibito tagliare altri tipi di materiali. Non utilizzare il tagliasiepi come leva per sollevare, spostare o spezzare oggetti, ne bloccarlo su sostegni fissi. È proibito applicare alla presa di forza del tagliasiepi utensili o applicazioni che non siano quelli indicati dal costruttore. Non impiegarlo per la potatura di alberi.

MANUTENZIONE - TRASPORTO - RIMESSAGGIO

MANUTENZIONE
Per quanto riguarda il motore vedere il manuale di uso e manutenzione del decespugliatore.
Lame: lubrificare le lame ogni volta che fate il pieno al serbatoio (Fig. 34).

ATTENZIONE! – Si raccomanda di serrare bene le viti lame.
Il gruppo lame è concepito per recuperare automaticamente il gioco tra le lame stesse.

Affilatura (Fig. 35): condurre la lima affilatrice oppure il grano abrasivo sempre ad un angolo di 45° rispetto al piano lama, ed inoltre:
- Affilare sempre verso lo spigolo tagliente
- Fare attenzione che la lima tagli solo nell'andata, sollevarla nel ritorno
- Eliminare la bava dalla lama con una pietra per affilare
- Asportare pochissimo materiale
- Prima di rimontare le lame affilate, eliminare la limatura e ingrassare le lame stesse.

Non cercare di affilare una lama usurata. Portarla ad un centro assistenza autorizzato o sostituirla.

Français

ASSEMBLAGE

ATTENTION ! - Ne pas jeter l'herbe ou les branches coupées dans les ordures domestiques (Fig.33). Elles seront utiles comme compost.

ATTENTION ! - Respectez toujours les normes de sécurité. Le taille-haies ne doit être utilisé que pour tailler des haies ou de petits arbustes. Il est interdit de tailler autre chose. N'utilisez pas le taille-haies comme levier pour lever, déplacer ou fendre des objets et ne le bloquez pas sur des supports fixes. Il est interdit d'appliquer à la prise de force du taille-haies des outils ou des applications autres que ceux qui sont indiqués par le constructeur. Ne l'utilisez pas pour élaguer les arbres.

ENTRETIEN - TRANSPORT - REMISSAGE

ENTRETIEN
Pour les verifications de votre machine, veuillez consulter le manuel d'utilisation et d'entretien de la debroussailleuse.
Lames: Lubrifier les lamier à chaque plein de votre reservoir (Fig. 34).

ATTENTION! – Il est recommandé de bien serrer les vis des lames.
Le groupe des lames prévoit le rattrapage automatique du jeu de fonctionnement des lames.

Aiguisage (Fig. 35): toujours tenir la lime d'aiguisage ou le grain abrasif en maintenant un angle de 45° par rapport à la surface de la lame, et en outre:
- Toujours aiguiser vers le côté tranchant
- Veiller à ce que la lime coupe seulement à l'aller, la soulever au retour
- Éliminer les bavures de la lame à l'aide d'une pierre à aiguiser
- Enlever très peu de matière
- Avant de remonter les lames aiguisées, éliminer la limaille et graisser les lames.

Surtout ne pas affuter une lame usagée; il est préferable de contacter un agent agrée ou bien de changer votre lamier.

English

ASSEMBLY

WARNING - Clippings can be composted: do not throw them into household refuse bins (Fig.33).

WARNING! - Always follow the safety precautions. The hedge trimmers must only be used to trim hedges or small bushes. It is forbidden to cut other types of material. Do not use the hedge trimmers as a lever to lift, move or break objects, nor lock it on fixed supports. It is forbidden to apply tools or applications that are not the ones indicated by the manufacturer onto the hedge trimmers power take-off. Do not use it for pruning trees.

MAINTENANCE - TRANSPORTATION - STORAGE

MAINTENANCE
As far as the engine is concerned, please refer to operator's instructions book of your brushcutter.
Blades: oil blades each gas tank filling (Fig. 34).

WARNING! – Make sure that the blade bolts are well tightened.
The blade assembly is designed to automatically compensate for any play between the blades.

Sharpening (Fig. 35): always keep the file or sharpener at an angle of 45° to the blade, and:
- Always grind in the direction of the cutting edge;
- Note: files cut only in one direction; lift the file from the blade when returning to start a new pass;
- Remove all burr from the edge of the blade with a slip stone;
- Remove as little material as possible;
- Before refitting the sharpened blades, remove filings and then apply grease.

Do not try to sharpen a damaged blade: change it or take it to a Service dealert.

Deutsch

MONTAGE

ACHTUNG - Das Schnittgut nicht in den Container für Hausmüll werfen (Abb. 33). Es kann für den Kompost verwendet werden.

ACHTUNG! - Befolgen Sie immer die Sicherheitsvorkerungen. Der Heckenschere darf nur für den Schnitt von Hecken oder kleinen Sträuchern eingesetzt werden. Es ist absolut verboten, andere Arten von Materialien zu schneiden. Benutzen Sie den Heckenschere nicht als Hebel zum Anheben, Versetzen oder zum Zerkleinern von Gegenständen; befestigen Sie ihn auch nicht an starren Halterungen. Es ist verboten, am Antrieb des Heckenschere Geräte oder Zusätze anzubringen, die nicht vom Hersteller für diesen Zweck ausdrücklich angegeben sind. Nicht für Baumschnitt.

WARTUNG - TRANSPORT - LANGERUNG

WARTUNG
Bezüglich des Motors siehe Bedienungsanleitung für Freischneidegerät beachten.
Messer: Ölen Sie die Messer nach jeder Benzintankfüllung (Abb. 34).

ACHTUNG! – Die Befestigungsschrauben der Messer unbedingt gut festziehen.
Das Schneidmesser sorgt für einen automatischen Spielausgleich zwischen den einzelnen Messern.

Nachschleifen (Abb. 35): die Feile oder Schleifklotz immer im Winkel von 45° zur Messerfläche führen. Darüber hinaus:
- Immer in Richtung der Schneide schleifen
- Darauf achten, daß die Feile nur während der Vorwärtsbewegung schneidet und sie während der Rückwärtsbewegung abheben
- Den Grat des Messers mit einem Schleifstein entfernen
- Möglichst wenig Material abtragen
- Bevor die geschliffenen Messer wieder eingebaut werden, den Schleifstaub beseitigen und die Messer schmieren.

Versuchen Sie nicht, ein beschädigtes Messer zu schärfen. Wechseln Sie es aus oder bringen Sie es zu Ihrem Fachhandel.

Español

UTILIZACION

ATENCIÓN - No tire los residuos del corte en el contenedor de residuos domésticos (Fig. 33). Pueden utilizarse para hacer compost.

ATENCION ! Respetar siempre las normas de seguridad. El cortasetos debe ser utilizado solamente para cortar setos o pequeños arbustos. Está prohibida su utilización para cortar cualquier otro tipo de material. No utilizar el cortasetos como palanca para levantar, desplazar o para romper objetos, ni bloquearlo sobre sostenes fijos. Está prohibida la aplicación a la toma de fuerza del cortasetos de utensilios o accesorios que no sean los indicados por el fabricante. No debe ser utilizado para podar árboles.

MANTENIMIENTO - TRANSPORTE - ALMACENAJE

MANTENIMIENTO

En cuanto a lo concerniente al motor, referirse al manual de instrucciones de la desbrozadora.

Cuchillas: cada vez que llene el depósito de combustible (Fig. 34), deberá engrasar las cuchillas.

¡ATENCIÓN! - Se recomienda apretar a fondo los tornillos de las hojas.
El grupo hojas ha sido diseñado de manera tal que el juego entre las hojas mismas sea recuperado automáticamente.

Afilado (Fig. 35): pase la lima de afilar o el esmeril siempre a 45° respecto a la cara de la hoja. Además:
- Afile siempre hacia el borde cortante.
- Cuide que la lima actúe solo a la ida; levántela a la vuelta.
- Quite las rebabas de la hoja con una piedra de amolar.
- Elimine la menor cantidad de material posible.
- Antes de volver a montar las hojas recién afiladas, límpielas de limaduras y engráselas.

No trate de afilar una cuchilla dañada: sustituirla o lleve su cortasetos al Servicio de Asistencia de su Distribuidor.

Nederlands

GEBRUIK

LET OP – Werp het snoeiafval niet bij het huisvuil (Afb.33). Het afval kan gebruikt worden als compost.

LET OP! - Altijd de veiligheidsvoorsschriften volgen. De heggeschaar moet slechts gebruikt worden voor het knippen van heggen en kleine heesters. Het is verboden ieder ander materiaal te knippen. De heggeschaar niet gebruiken om voorwerpen op te lichten, te verplaatsen, te versplinteren. Niet blokkeren op een vaste steun. Het is verboden om aan het hoofdcontact van de heggeschaar andere hulpstukken te verbinden als die door de fabrikant aangegeven worden. Niet gebruiken voor het snoeien van bomen.

ONDERHOUD - VERVOER - OPSLAG

ONDERHOUD

Wat de motor betreft zie handboek voor gebruik en onderhoud van het bosmaaier.

Blads: bij iedere tanking smeren (Fig. 34).

LET OP! - Wij bevelen u aan de schroeven van de bladen goed aan te draaien.
Het bladensysteem is zo ontworpen dat er vanzelf speling tussen de bladen blijft zitten.

Slijpen (Fig. 35): houd de slijpvijl of de schuurkorrel altijd onder een hoek van 45° ten opzichte van het snijvlak, en verder:
- Altijd naar de scherpe rand toe slijpen
- Erop letten dat de vijl alleen op de heenweg snijdt, op de terugweg optillen
- De braam van het snijblad verwijderen met een slijpsteen
- Heel weinig materiaal verwijderen
- Alvorens de geslepen snijbladen terug te plaatsen, het vijlsel verwijderen en de snijbladen zelf invetten.

Niet trachten een versleten blad te slijpen. Bij een erkend bedrijf brengen of vervangen.

Português

UTILIZAÇÃO

ATENÇÃO – Não deite os restos do corte no caixote do lixo doméstico (Fig.33). Podem ser utilizados para compostagem.

ATENÇÃO! - Respeite sempre as normas de segurança. A corta sebes deve ser utilizada só para cortar sebes ou pequenos arbustos.
Está proibido cortar outros tipos de materiais. Não utilize a corta sebes como alavanca para elevar, deslocar, ou romper objectos, nem bloqueá-la sobre suportes fixos. Está proibido introduzir na tomada de força da corta sebes utensílios ou aplicações que não sejam aquelas indicadas pelo construtor. Não utilize a máquina para podar árvores.

MANUTENÇÃO - TRANSPORTE - ARMAZENAGEM

MANUTENÇÃO

Para tudo que for relativo ao motor consulte o manual de uso e manutenção da roçadora.

Lâminas: Lubrifique as lâminas cada vez que encher o depósito de combustível (Fig. 34).

ATENÇÃO! – lembre-se de apertar firmemente os parafusos da lâmina.
O grupo das lâminas foi fabricado de modo a equilibrar automaticamente a folga entre as lâminas.

Afiação (Fig. 35): conduza a lima de afiação ou o rebolo sempre com um ângulo de 45° relativamente ao plano da lâmina e:
- Afie sempre em direcção ao gume;
- Preste atenção para que a lima corte apenas à ida - levante-a no regresso;
- Elimine a rebarba da lâmina com uma pedra de afiação;
- Extraía pouco material;
- Antes de voltar a montar as lâminas afiadas, elimine a limalha e lubrifique as lâminas.

Não tente afiar uma lâmina desgastada. Leve-a para um centro de assistência autorizado ou substitua-a.

Ελληνικα

ΧΡΗΣΗ

ΠΡΟΣΟΧΗ - Μην πετάτε τα υπολείμματα της κοπής στον κάδο των οικιακών απορριμμάτων (Εικ.33). Μπορούν να χρησιμοποιηθούν για λιπασματοποίηση.

ΠΡΟΣΟΧΗ! – Ακολουθειτε παντα τους κανονες ασφαλειας. Το κλαδευτικο θα πρεπει να χρησιμοποιηθει μονο για την κοπη θαμνων η πουρναριων. Απαγορευεται η κοπη καθε αλλου υλικου. Μην χρησιμοποιητε το κλαδευτικο σαν υποστηριγμα για να ανασηκωνετε, να μετακινητε η να σπατε αντικειμενα. Απαγορευεται να βαζετε στο κομπλερ του κλαδευτικου εργαλεια η εξαρτηματα που δεν ενδυκνειει ο κατασκευαστης. Μην χρησιμοποιειτε το μηχανημα για την κοπη κλαδιων δενδρων.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ – ΜΕΤΑΦΟΡΑ – ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

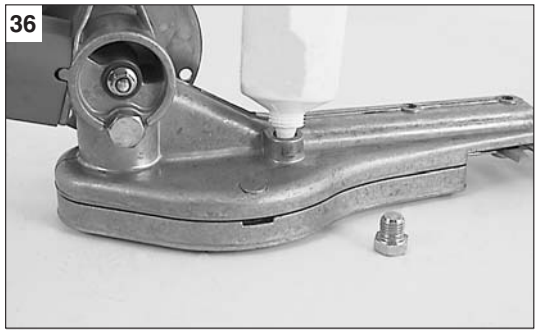
Σχετικα με το μοτερ, βλεπε το εγχειριδιο χρησης και συντηρησης του θαμνοκοπτη.

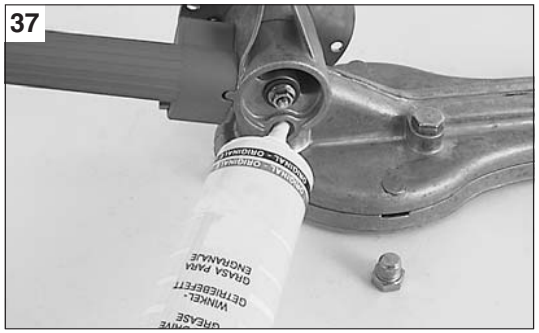
Λαμες: λιπανετε τις λαμες καθε φορα που γεμιζετε το τεποζιτο (Εικ. 34).

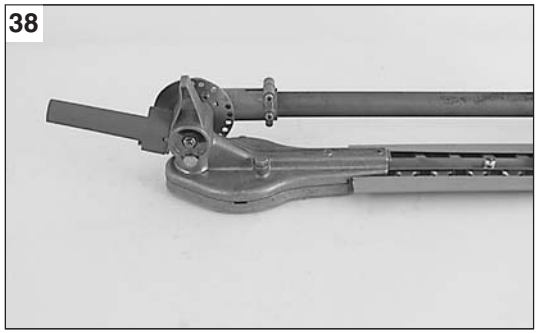
ΠΡΟΣΟΧΗ! - Συνιστάται να σφίγγετε καλά τις βίδες μαχαιριών.
Η μονάδα μαχαιριών έχει σχεδιαστεί για να αποκαθίσταται αυτόματα ο τζόγος μεταξύ των μαχαιριών.

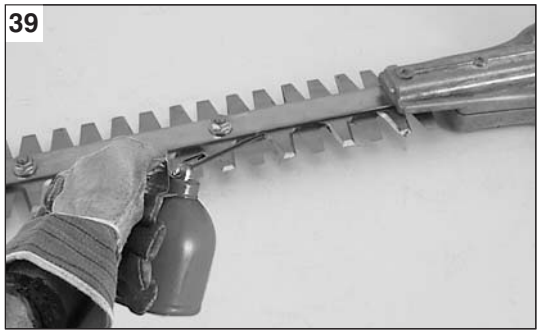
Τρόχισμα (Εικ. 35): χρησιμοποιήστ τη λίμα ακονίσματος ή το σμυριδοτροχό πάντα μ γωνία 45° ως προς το πίπδο του μαχαιριού και:
- Τροχίζτ πάντοτ προς την κόψη
- Προσοχή ώστ η λίμα να κόβι μόνο προς τη μία κατύθυνση. Σηκώστ την στην πιστροφή
- Αφαιρέστ τα υπολίμματα από το μαχαίρι μ μία πέτρα ακονίσματος
- Αφαιρίτ λάχιστο υλικό
- Πριν τοποθήστ τα τροχισμένα μαχαίρια, αφαιρέστ τα ρινίσματα και γρασάρτ τα μαχαίρια.

Μην προσπαθησετε να λιμαρετε μια αλλοιωμενη λαμα. Συμβουλευτειτε ενα εξουσιοδοτημενο κεντρο σερβις η αντικαταστηστε την.









Italiano

MANUTENZIONE TRASPORTO - RIMESSAGGIO

Riduttore lame: Verificare il livello del grasso ogni 20 ore lavorative (Fig. 36). Se necessario, aggiungere 15÷20 g di grasso al bisolfuro di molibdeno.

Riduttore angolare: Verificare il livello del grasso ogni 50 ore lavorative (Fig. 37). Se necessario, aggiungere 5÷10 g di grasso al bisolfuro di molibdeno.

Marmitta: tenerla pulita e libera da detriti.

TRASPORTO (Fig. 38)
Se dovete trasportare il tagliasiepi, fermare il motore e mettere il coprilama.
Ripiegare l'accessorio sul tubo di trasmissione per facilitarne il trasporto bloccandolo nella apposita posizione.
Per quest'ultima operazione vedi istruzioni pag.10.

⚠ **ATTENZIONE –** È assolutamente vietato avviare il motore con l'accessorio ripiegato nella posizione di trasporto.

RIMESSAGGIO
Per quanto riguarda il motore vedere il manuale di uso e manutenzione del decespugliatore.
Ungere la lama con un pò di olio onde prevenire la ruggine (Fig. 39).

Français

ENTRETIEN - TRANSPORT - REMISSAGE

Reducteur lames: Vérifier le niveau de la graisse toutes les 20 heures (fig. 36). Si nécessaire, introduire 15÷20 g de la graisse au bisolfure de molybdene.

Reducteur angulaire: Vérifier le niveau de la graisse toutes les 50 heures (fig. 37). Si nécessaire, introduire 5÷10 g de la graisse au bisolfure de molybdene.

Pot d'échappement: veillez à ce qu'il soit propre et débouché.

TRANSPORT (Fig. 38)
Pour le transport, le moteur doit être impérativement arreté et protège-lame mis.
Replier l'accessoire sur le tube de transmission pour en faciliter le transport en le bloquant dans cette position.
Pour cette dernière opération, voir instructions page 10.

⚠ **ATTENTION –** Il est absolument interdit de démarrer le moteur lorsque l'accessoire est replié en position de transport.

REMISSAGE
Pour les verifications de votre machine, veuillez consulter le manuel d'utilisation et d'entretien de la debroussailleuse.
Enduire légèrement le lamier d'huile avant le stockage ou le remisage (Fig. 39).

English

MAINTENANCE - TRANSPORTATION - STORAGE

Blade gearbox: Refill gear housing every 20 working hours (Fig. 36). If necessary, add 15÷20 g grease with molybdenum bisulphide.

Angle drive: Refill gear housing every 50 working hours (Fig. 37). If necessary, add 5÷10 g grease with molybdenum bisulphide.

Muffler: keep it clean and free of debris.

TRANSPORTATION (Fig. 38)
When you walk with your hedge trimmers, turn off the engine and put on the blade guard.
For ease of transportation, fold the attachment back onto the shaft arm and lock in position.
The transport position is illustrated in page 10.

⚠ **WARNING –** Under no circumstances must the engine be started when the attachment is in the folded transport position.

STORAGE
As far as the engine is concerned, please refer to operator's instructions book of your brushcutter.
Oil the blade to prevent rust (Fig. 39).

Deutsch

WARTUNG - TRANSPORT - LANGERUNG

Übersetzungsgetriebe Messer: Den Stand des Schmierfettes (Abb. 36) alle 20 Betriebsstunden kontrollieren. Bei Bedarf i 15÷20 g ist Molibdändisulfid.

Winkelgetriebe: Den Stand des Schmierfettes (Abb. 37) alle 50 Betriebsstunden kontrollieren. Bei Bedarf i 5÷10 g ist Molibdändisulfid.

Schalldämpfer: sauber halten und frei von Ablagerungen.

TRANSPORT (Abb. 38)
Beim Transport Ihres Heckenschere Motor ausschalten und Messerschutz aufsetzen.
Die Ausrüstung für den einfachen Transport am Schaft zusammenklappen und in der entsprechenden Stellung blockieren.
Für diesen Vorgang siehe Anleitungen auf Seite 10.

⚠ **ACHTUNG –** Der Motor darf unter keinen Umständen angelassen werden, solange die Ausrüstung in Transportstellung zusammengeklappt ist.

LANGERUNG
Bezüglich des Motors siehe Bedienungsanleitung für Freischneidegerät beachten.
Zur Vermeidung von Rost Messer bitte ölen (Abb. 39).

Español

MANTENIMIENTO - TRANSPORTE - ALMACENAJE

Reductor cuchillas: Controlar el nivel de la grasa cada 20 horas de trabajo (Fig. 36). Si fuera necesario, añadir 15÷20 g grasa al bisulfuro de molibdeno.

Reductor angular: Controlar el nivel de la grasa cada 50 horas de trabajo (Fig. 37). Si fuera necesario, añadir 5÷10 g grasa al bisulfuro de molibdeno.

Silenciador: mantenerlo limpio y libre de residuos.

TRANSPORTE (Fig. 38)
Cuando Ud. se desplace con su cortasetos, pare el motor, y coloque el protector en la cuchilla.
Para facilitar el transporte del accesorio, pliéguelo sobre el tubo de transmisión y bloquéelo. Lea las instrucciones correspondientes en la página 11.

⚠ **ATENCIÓN -** No ponga el motor en marcha con el accesorio plegado en posición de transporte.

ALMACENAJE
En cuanto a lo concerniente al motor, referirse al manual de instrucciones de la desbrozadora.
Engrase las cuchillas para prevenir el oxido (Fig. 39).

Nederlands

ONDERHOUD - VERVOER - OPSLAG

Reductiemotor messen: het vet gehalte na elke 20 werk uuren controleren (Fig. 36). Indien nodig, 15÷20 g molybden bisulfur vet toevoegen.

Hoek-reductiemotor: het vet gehalte na elke 50 werk uuren controleren (Fig. 37). Indien nodig, 5÷10 g molybden bisulfur vet toevoegen.
Uitlaat: Schoon en vrij van afvalmateriaal houden.

VERVOER (fig. 38)
Indien de heggeschaar vervoerd wordt, de motor afzetten en de blads beveilinging aanbrengen.
Vouw het accessoire weer op de transportbuis (Afb.38) zodat het gemakkelijker vervoerd kan worden en blokkeer het in de juiste stand.
Zie voor deze laatste handeling de aanwijzingen op blz.11.

⚠ **LET OP –** Het is streng verboden de motor in te schakelen als het accessoire in de vervoersstand staat.

OPSLAG
Wat de motor betreft zie handboek voor gebruik en onderhoud van het bosmaaier.
Het blad invetten met olie om het roesten tegen te gaan (Fig. 39).

Português

MANUTENÇÃO - TRANSPORTE - ARMAZENAGEM

Redutor de lâminas: verifique o nível de graxa cada 20 horas de trabalho (Fig. 36). Se for necessário, acrescente 15÷20 g graxa ao bisolfuro de molibdênio.

Redutor angular: verifique o nível de graxa cada 50 horas de trabalho (Fig. 37). Se for necessário, acrescente 5÷10 g graxa ao bisolfuro de molibdênio.

Panela de escape: mantenha-a limpa e sem detritos.

TRANSPORTE (Fig. 38)
Se tiver que transportar a corta sebes, pare o motor e utilize o cobre-lâmina.
Dobre o acessório no tubo de transmissão para facilitar o transporte, bloqueando-o na devida posição.
Para esta última operação, consulte as instruções na pág.11.

⚠ **ATENÇÃO –** É absolutamente proibido ligar o motor com o acessório dobrado na posição de transporte

ARMAZENAGEM
Para tudo que for relativo ao motor consulte o manual de uso e manutenção da roçadora.
Lubrifique a lâmina com um pouco de óleo a fim evitar a formação de ferrugem (Fig. 39).

Ελληνικα

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ – ΜΕΤΑΦΟΡΑ – ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

Μιωτήρας μαχαιριών: ελεγξτε την σταθμη του γρασου καθε 20 ωρες λειτουργιας (Εικ. 36). Εαν ειναι αναγκαιο, 15÷20 g προσθεστε γρασο διθειουχου μολιβδαινιου.

Γωνιακός μιωτήρας: ελεγξτε την σταθμη του γρασου καθε 50 ωρες λειτουργιας (Εικ. 37). Εαν ειναι αναγκαιο, 5÷10 g προσθεστε γρασο διθειουχου μολιβδαινιου.

Εξατμιση: διατηρειτε την καθαρη και ελευθερη απο σκουπιδακια.

ΜΕΤΑΦΟΡΑ (Εικ.38)
Εαν χρειαστει να μεταφερετε το κλαδευτικο, σταματηστε το μοτερ και βαλτε το προστατευτικο της λαμας.
Διπλώστε το εξάρτημα στο σωλήνα μετάδοσης για να διευκολύνετε τη μεταφορά, μπλοκάροντας στην ειδική θέση.
Για την ενέργεια αυτή βλέπε οδηγίες στη σελ.11.

⚠ **ΠΡΟΣΟΧΗ -** Απαγορεύεται αυστηρά η λειτουργία του κινητήρα με το εξάρτημα τοποθετημένο στη θέση μεταφοράς

ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ
Σχετικα με το μοτερ, βλεπε το εγχειριδιο χρησης και συντηρησης του θαμνοκοπτη.
Λαδωστε την λαμα με λιγο λαδι, για να αποφευχθει η σκουρια (Εικ. 39).

Italiano

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di ventiquattro mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato/hobbistico. La garanzia è limitata a sei mesi in caso di uso professionale e tre mesi in caso di noleggio.

Condizioni generali di garanzia

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione,
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

Français

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pour une période de vingt-quatre mois à compter de la date d'achat en cas d'utilisation à titre privé. La période de garantie est limitée à six mois en cas d'emploi professionnel et à trois mois en cas de location.

Conditions générales de garantie

1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
4) La garantie perd toute valeur en cas de :
   - Manque évident d'entretien.
   - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
   - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
   - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
   - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

English

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees the machine to be free from defects for a period of twenty four months from the date of purchase provided it is used exclusively for private/hobby purposes. If the machine is used for professional purposes, the warranty period shall terminate after a period of six months. If the machine is used for hire, the warranty period shall terminate after a period of three months.

Limited warranty

1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
4) The warranty shall be null and void if:
   - the machine has evidently not been serviced correctly,
   - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
   - unsuitable lubricants and fuels have been used,
   - non-original spare parts and accessories have been fitted,
   - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

Deutsch

GARANTIE-ZERTIFICAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Die Herstellerfirma garantiert für ihre Produkte für die Dauer von vierundzwanzig Monaten nach Kaufdatum für den Privatgebrauch / für Hobbyzwecke. Die Garantie beschränkt sich auf sechs Monate im Falle von professionellem Einsatz und drei Monate bei Vermietung.

Allgemeine Garantiebedingungen

1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
   - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
   - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
   - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
   - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
   - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

MODELLO - MODELE

DATA - DATE

SERIAL No

CONCESSIONARIO - REVENDEUR

ACQUISTATO DAL SIG. - ACHETE PAR MONSIEUR

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.
Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

MODEL - MODELLE

DATE - DATUM

SERIAL No

DEALER - VERKAUFER

BOUGHT BY Mr. - GEKAUFT VON Hrn.

Do not send! Only attach to requests for technical warranties.
Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

Español

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El Fabricante garantiza sus productos por un periodo de veinticuatro meses a partir de la fecha de compra para uso privado/aficionado; la garantía queda limitada a seis meses en caso de uso profesional y a tres en caso de alquiler.

Condiciones generales de garantía

1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
   - Falta evidente de mantenimiento.
   - Uso incorrecto o manipulación del producto.
   - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
   - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
   - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

Nederlands

GARANTIEBEWIJS

Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant staat garant voor zijn producten voor een periode van vierentwintig maanden vanaf de aankoopdatum voor privé- of hobbygebruik. De garantie is beperkt tot zes maanden bij professioneel gebruik en tot drie maanden bij verhuur.

Algemene garantievoorwaarden

1) De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontneemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.
2) Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslimieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.
3) **Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum.**
4) De garantie vervalt bij:
   - Overduidelijk gebrek aan onderhoud,
   - Onjuist gebruik van het product of sabotage,
   - Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,
   - Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,
   - Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.
5) De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.
6) Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.
7) De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.
8) Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.
9) Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.
10) De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine.

Português

CERTIFICADO DE GARANTIA

Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. O fabricante garante os seus produtos por um período de vinte e quatro meses a partir da data de compra, desde que utilizados privadamente ou como Hobby. A garantia é limitada a seis meses em caso de utilização profissional e a três meses em caso de aluguer.

Condições gerais de garantia

1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho.
2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização.
3) **Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra.**
4) A garantia decai nos seguintes casos:
   - Falta evidente de manutenção;
   - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo;
   - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios;
   - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais;
   - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado;
5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho.
6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho.
7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia.
8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia.
9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes.
10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.

Ελληνικα

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ

Αυτό το μηχάνημα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Ο Κατασκευαστής εγγυάται τα προϊόντα του για μια περίοδο εικοσιτεσσάρων μηνών από την ημερομηνία αγοράς για ιδιωτική χρήση/χόμπι. Η εγγύηση μειώνεται σε έξι μήνες σε περίπτωση επαγγελματικής χρήσης και σε τρεις μήνες σε περίπτωση ενοικίασης.

Γενικοί όροι της εγγύησης

1) Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο Κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαθιστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν.
2) Το τεχνικό προσωπικό θα επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις.
3) **Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και που συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς.**
4) Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση:
   - Εμφανούς απουσίας συντήρησης,
   - Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων,
   - Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου,
   - Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ,
   - Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
5) Ο Κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία.
6) Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος.
7) Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύθμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης.
8) Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφερθούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης.
9) Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα.
10) Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που θα προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.

MODELO - MODEL

SERIAL No

COMPRADOR - GEKOCHT DOOR

DATA - DATUM

DISTRIBUIDOR - VERKOPER

¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica.
Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.

MODELO - ΜΟΝΤΕΛΟ

SERIAL No
ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΣ

COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ

DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ

DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ

Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica.
Μην το στείλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.

DATI TECNICI - DONNEES TECHNIQUES - TECHNICAL DATA - TECHNISCHE ANGABEN - DATOS TECNICOS TECHNISCHE GEGEVENS - DADOS TECNICOS - ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ			
		EH 24	**EH 48**
Lunghezza lama - Longueur lame - Blade length - Messerlänge - Longitud cuchilla - Bladslengte - Comprimento lâminas - Μηκος λαμας	mm	250	500
Passo lama - Entre-dent lame - Blade pitch - Messereinstellung - Paso cuchilla - Blad afstand - Passo lâmina - Βημα λαμας	mm	35	
Angolo rotazione lame - Angle de rotation des lames - Angle of rotation of blades - Messer-Drehwinkel - Ángulo de rotación de las cuchillas - Draaihoek van de messen - Ângulo de rotação das lâminas - Γωνία περιστροφής μαχαιριών		270°	
Rapporto di riduzione - Rapport de réduction - Reduction ratio - Untersetzungsverhältnis - Relación de reducción - Reductleverhouding - Relação de redução - Σχεση μειωσης		5:1	
Peso - Poids - Weight - Gewicht - Peso - Gewicht - Peso - Βαρος	kg	1.9	2.3

Cilindrata Cylindrée Displacement Hubraum Cilindrada Cylinderinhoud Cilindrada Κυβισμος	PRESSIONE ACUSTICA PRESSION ACOUSTIQUE PRESSURE LEVEL SCHALLDRUCK PRESIÓN ACUSTICA GELUIDSDRUCK PRESSÃO DO SOM ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΠΙΕΣΗ	POTENZA ACUSTICA PUISSANCE ACOUSTIQUE POWER LEVEL SCHALLEISTUNG POTENCIA ACUSTICA GELUIDSINTENSITEIT ENERGIA DO SOM ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΙΣΧΥΣ	LIVELLO DI VIBRAZIONE NIVEAU DE VIBRATION VIBRATION LEVEL VIBRATIONSPEGEL NIVEL DE VIBRACION DE TRILLINGSINTENSITEIT NIVEL DE VIBRAÇÃO ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΟΥ
cm^3	LpA ISO 11094	LwA ISO 11094	EN 28662-1
25.4	95 dB (A) *	104 dB (A) *	8.0 (sx) / 7.5 (dx) m/s^2 *

*** I** - Valori medi ponderati (1/2 minimo, 1/2 velocità max a vuoto).
F - Valeurs moyennes poundérés (1/2 au ralenti, 1/2 vitesse en pointe dans le vide).
GB - Weighted average values (1/2 minimum rpm, 1/2 racing).
D - Mittelwerte (1/2 Leerlauf, 1/2 max. Geschwindigkeit unbeladen).
E - Valores medios ponderados (1/2 mínimo, 1/2 velocidad máxima en vacío).
NL - Gewogen gemiddelde waarden (1/2 minimum, 1/2 max. snelheid leeg).
P - Valores médios ponderados (1/2 mínimo, 1/2 velocidade máx. em vazio).
GR - Μέσς ζυγισμένς τιμές (1/2 λάχιστο, 1/2 μέγ. ταχύτητα χωρίς φορτίο).

NOTE:

Pubbl. 58050050 - Feb/2005

EMAK s.p.a. - Member of the YAMA group
42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY